



# QUEERSICHT

Lesbisch-schwules Filmfestival Bern  
Festival de films lesbiens et gays de Berne  
9.–15. November 2006



# TICKETVERKAUF 2006

## VENTE DES BILLETS 2006

NEU: VORVERKAUF / NOUVEAU: PRÉ-VENTE

Für alle Vorstellungen nur über [www.starticket.ch](http://www.starticket.ch)

Start Vorverkauf 25.10.2006

Bezahlung mit Postcard oder Kreditkarte, Print at home



Vorverkauf in Bern (+ 1.– Vorverkaufsgebühr)

Thalia Bücher AG (im Loeb), Spitalgasse 47/51, 3001 Bern

Der Bund, Bubenbergplatz 8, 3001 Bern

Chop Records, Weisenhausplatz 21, 3011 Bern

Olmo Ticket, Zeughausgasse 14, 3011 Bern

Pour toutes les projections uniquement sur [www.starticket.ch](http://www.starticket.ch)

Début de la pré-vente: le 25.10.2006

Paiement par Postcard ou carte de crédit, Print at home

Pré-vente à Berne (+ 1.– franc de frais de pré-vente)

Thalia Bücher AG, im Loeb, Spitalgasse 47/51, 3001 Berne

Der Bund, Bubenbergplatz 8, 3001 Berne

Chop Records, Weisenhausplatz 21, 3011 Berne

Olmo Ticket, Zeughausgasse 14, 3011 Berne

VORSTELLUNGSKASSE / CAISSE

Für alle Vorstellungen

Start Abendkasse jeweils 30 Minuten vor Vorführung, mindestens 15 Eintritte garantiert

(Kellerkino mindestens 8 Eintritte)

Pour toutes les projections

Début de la vente aux caisses 30 minutes avant la projection, au moins 15 entrées garanties

(au moins 8 entrées au Kellerkino)

TICKETPREISE / PRIX DES BILLETS

Normalpreis 15.–

Reduzierter Preis (nur mit Festivalabo siehe unten) 10.–

Konzert Freitag 15.– (nur Abendkasse)

Party Samstag 18.– (nur Abendkasse)

Prix normal CHF 15.–

Prix réduit (seulement avec abo au Festival, voir ci-dessus) CHF 10.–

Concert vendredi CHF 15.– (caisse seulement)

Party samedi CHF 18.– (caisse seulement)

FESTIVALABO / ABO AU FESTIVAL

Festivalabo: 20.– (berechtigt zum Bezug von Tickets à 10.–)

Das Festivalabo kann sowohl über Starticket als auch beim Eröffnungsfilm und während des Festivals im Kino Kunstmuseum bezogen werden. Bei Starticket gelöste Abos müssen beim Eröffnungsfilm oder im Kino Kunstmuseum gegen Bündeli eingetauscht werden. Der bisherige Festivalpass kann leider nicht mehr angeboten werden.

Abo au Festival: CHF 20.– (donne l'autorisation d'acheter des billets à CHF 10.–)

L'abonnement au Festival peut être acquis soit par le biais de Starticket, soit lors du film d'ouverture, soit pendant le Festival (au Kino Kunstmuseum). Les abonnements souscrits par le biais de Starticket doivent être échangés contre une bande au film d'ouverture ou au Kino Kunstmuseum. Les passeports proposés jusqu'à maintenant pour le Festival ne peuvent malheureusement plus être proposés.

MITGLIEDER / MEMBRES

Die Mitglieder von QUEERSICHT erhalten das Festivalabo beim Eröffnungsfilm oder im Kino Kunstmuseum kostenlos.

Les membres de QUEERSICHT se verront remettre gratuitement leur abonnement au Festival lors du film d'ouverture ou au Kino Kunstmuseum.

KULTURLEGI

Kulturlegi-Tickets nur an der Vorstellungskasse gegen Vorweisen der Kulturlegi.

Des billets avec la Kulturlegi seulement à la caisse en présentant la Kulturlegi.



4	Rahmenveranstaltungen <b>manifestations cadres</b>
10	Spielfilme <b>longs métrages</b>
24	Filmemacher heute <b>portrait d'auteur</b>
30	Dokumentarfilme <b>documentaires</b>
38	Kurzfilme 1 <b>courts métrages 1</b>
44	Kurzfilme 2 <b>courts métrages 2</b>
50	Jubiläums-Kurzfilme <b>jubile courts métrages</b>
56	Retrospektive «Milestones» <b>rétrospective «milestones»</b>
66	10 Jahre QUEERSICHT <b>10 ans QUEERSICHT</b>

#### ERLÄUTERUNGEN

---

-  Filme von eher schwulem Interesse / plutôt d'intérêt gai
  -  Filme von eher lesbischem Interesse / plutôt d'intérêt gai
- OV: Original Version  
UT: Untertitel

#### QUEERSICHT

---

Lesbisch-schwules Filmfestival Bern  
Festival de films lesbiens et gays de Berne  
Postfach 7609, 3001 Bern  
Postkonto 69-367425-6  
Sekretariat: Scheibenstr. 29, 3014 Bern  
Telefon/Fax: ++41 31 311 41 48  
E-Mail: [queersicht@bluewin.ch](mailto:queersicht@bluewin.ch)  
[www.queersicht.ch](http://www.queersicht.ch)

#### IMPRESSUM

---

Übersetzung: Stéphanie Hammer, Nicole Gfeller (Jubiläumsteil)  
Gestaltung: Mutter & Tochter (Sibylle Hausegger & de 20er Mocke): [u\\_meko@mac.com](mailto:u_meko@mac.com)  
Fotografie: Gabriel Ammon, [fork@startrec.ch](mailto:fork@startrec.ch)  
Druck: BASIS-Druck, Bern  
Auflage: 3000 Stück

# QUEERSICHT FEIERT QUEERSICHT FETE

Liebe Queerseherinnen und Queerseher

Zehn Jahre lesbisch-schwules Filmfestival Bern – das ist Grund zum Feiern und Rückschau halten. Denn Schwule, Lesben und Transsexuelle im Film spielen heute eine wesentlich andere Rolle als noch vor einem Jahrzehnt. Während der Mainstream die Quoten-Gays unterdessen beinahe unermüdlich ausreizt, versucht QUEERSICHT immer wieder, Filme über und von Schwulen und Lesben zu zeigen – Filme, die eine Alternativkultur von innen zeigen und die den Weg an die Öffentlichkeit sonst kaum fänden.

Zum Jubiläum gibt es daher nicht nur ein Wiedersehen mit den ausgezeichneten Kurzfilmen der letzten Jahre sowie ein exklusives Galakonzert der «Les Reines Prochaines». Im Jubiläumsjahr haben wir auch ehemalige QUEERSICHT-OrganisatorInnen eingeladen, jene Filme vorzustellen, die ihren Weg als Schwule und Lesben geprägt haben. Ein besonderes Augenmerk wirft das Kino Kunstmuseum indes auf den Regisseur Sébastien Lifshitz. Daneben steht wie immer ein farbiger Reigen neuer Spiel-, Dokumentar- und Kurzfilme im Mittelpunkt. Müde chillen in der Lounge, Unermüdliche beehren die Party, und auch wenn man bei QUEERSICHT unterdessen seine Tickets per Internet kauft: QUEERSICHT bleibt sich und euch treu. Schön, dass ihr dabei seid! In diesem Sinne: Happy Birthday und Willkommen!

Euer QUEERSICHT-Team.

Chers amis et amies fidèles de QUEERSICHT!

Le Festival du film gay et lesbien de Berne a dix ans. Une bonne raison pour faire la fête et tirer un bilan des années écoulées. Par rapport à il y a une décennie, les homosexuels, lesbiennes et transsexuels jouent de nos jours un rôle différent au sein de la société. Pour illustrer cette tendance, QUEERSICHT tente inlassablement de montrer des films sur et faits par des homo-sexuels et des lesbiennes. Des films qui témoignent d'une culture alternative et auxquels le public n'aurait probablement pas accès.

Pour fêter comme il se doit cet anniversaire, nous vous proposons une rediffusion des courts métrages primés de ces dernières années ainsi qu'un concert exclusif de «Les Reines Prochaines». Dans le cadre de ce jubilé, nous avons également invité d'anciens organisateurs et organisatrices QUEERSICHT à présenter les films qui ont marqué leur vie en tant qu'homosexuels ou lesbiennes. En outre, le Kino Kunstmuseum accorde une attention particulière au réalisateur Sébastien Lifshitz tandis que de nombreux films, documentaires et courts métrages hauts en couleur seront également présentés. Comme vous le voyez, QUEERSICHT vous reste fidèle et se réjouit d'ores et déjà de votre présence! Bon anniversaire au Festival et bienvenue!

Votre équipe QUEERSICHT

## 10 JAHRE QUEERSICHT? 10 ANNEES QUEERSICHT?

Das gibt's ja nicht! Schon zehn Jahre lang dürfen wir uns an einem lebendigen und qualitativ hochstehenden schwul-lesbischen Filmfestival in Bern erfreuen! Mir scheint's, das erste Festival sei noch gar nicht so lange her ...

Dass es das gibt! «Selbstverständlich» ist ein solches Festival nicht. Und schon gar nicht über zehn Jahre hinweg. Dahinter steht grosses – freiwilliges! – Engagement und viel Unterstützung von den verschiedensten Menschen und Institutionen. Sie haben die Qualität und den Bestand dieses Festivals erst möglich gemacht, und ihnen gehört riesiger Dank.

Für mich ist das Festival zum festen Bestandteil des Berner Kulturlebens geworden. Jedes Jahr freue ich mich auf die Filme und auf die Begegnungen während des Festivals. Ich hoffe, auch in Zukunft auf dieses Event zählen zu können!

Ich wünsche allen Zuschauerinnen und Zuschauern tolle Festivaltage. Ihr Zuschauerinnen und Zuschauer macht das Festival zu dem was es ist: zum Ort der kulturellen Begegnung.

Herzlichen Dank!

Bernhard Pulver, Regierungsrat,  
Erziehungsdirektor des Kantons Bern

Incroyable! Cela fait maintenant dix ans que nous apprécions le Festival du film gay et lesbien de Berne! J'ai l'impression que la première édition de cette manifestation était hier ...

Une bonne chose que ce festival existe! Car c'était loin d'être évident. Derrière cette manifestation se cache un très grand engagement (bénévole!) et beaucoup de soutien de la part de gens et d'institutions d'horizons les plus divers. Ce sont ces personnes qui ont fait que ce Festival de qualité existe. Et nous tenons à les remercier vivement pour leur engagement.

Pour moi, le Festival fait désormais entièrement partie de la vie culturelle de Berne. Je me réjouis chaque année de découvrir les films prévus au programme ainsi qu'aux rencontres faites durant tout le Festival. J'espère pouvoir encore compter à l'avenir sur cet événement!

Je souhaite à tous les spectateurs et à toutes les spectatrices de merveilleuses journées au Festival. Sans ces personnes, le Festival ne serait pas ce qu'il est, c'est-à-dire un lieu de rencontre culturelle intense.

Un grand merci à tous!

Bernhard Pulver, Conseiller d'Etat,  
Directeur de l'instruction publique du canton de Berne



## GALAKONZERT MIT «LES REINES PROCHAINES»

**FR 10.11.06 / 22.00 UHR / FRAUENRAUM DER REITSCHULE  
NUR ABENDKASSE / CHF 15.- / TÜRÖFFNUNG: 21 UHR**

Als besonderer Leckerbissen sei das Konzert von «Les Reines Prochaines» empfohlen. Die fünf aufmüpfigen und brillanten Selbstdarstellerinnen tingeln schon seit 19 Jahren mit ihren sowohl poetischen als auch provozierenden Songs durch die Welt. Ihre Konzerte sind multimediale Darbietungen, in denen lustvoll übertrieben Geschichten aus dem Leben erzählt werden, die kein Auge trocken lassen. Mit Bass, Schlagzeug, Akkordeon, Klarinette und Trompete wird Musik gebastelt, die sich keinem Genre zuordnen lässt. Und falls es ohne Einordnungen nicht geht, dann trifft das Etikett «Dadafeminismus» «Les Reines Prochaines» wahrscheinlich am ehesten. Ihr neues Programm heisst «Fest der Organe» und will entlang der Anatomie die moralischen Strukturen des menschlichen Daseins erklären.

A ne surtout pas manquer est le concert de «Les Reines Prochaines». Les cinq brillantes interprètes produisent leurs chansons poétiques et provocatrices déjà depuis 19 ans sur scène à travers le monde. Leurs concerts sont des représentations multimédias, qui racontent des histoires drôles et sordides de la vie qui ne laissent personne indifférent. Leur musique, que l'on ne peut classer dans aucun genre, est bricolée à l'aide de basse, batterie, accordéon, clarinette et trompette. Et si on ne peut vivre sans catégorisation, l'étiquette «féminisme dada» serait la plus appropriée pour le groupe «Les Reines Prochaines». Leur nouveau programme s'appelle «la fête des organes» et s'accroche, en plus de l'anatomie, sur la structure morale de l'existence humaine.



## THE L WORD: MASTERCLASS MIT ROSE TROCHE

**SO 12.11.06 / 16.00 UHR / KÖRPER-DOJO DER REITSCHULE  
VORTRAGSSPRACHE: ENGLISCH / KOLLEKTE  
TÜRÖFFNUNG: 15.30 UHR**

Rose Troche, die Regisseurin, Drehbuchautorin und Produzentin der erfolgreichen US-Serie kommt ans QUEERSICHT! Dem Berner Publikum verschafft sie einen Blick hinter die Kulissen von *The L Word* und erklärt anhand von Videos, wie und warum der Kassenschlager wirklich funktioniert und wie die Serie entsteht. Danach kann mit ihr ausgedehnt über das Pro und Kontra einer lesbischen Serie diskutiert werden. Natürlich hoffen wir, dass sie uns auch mit Klatsch und Tratsch über die Darstellerinnen versorgen wird ...

Rose Troche wurde 1994 durch ihr Regie-Debut *Go Fish* schlagartig bekannt. Dafür erhielt sie unter anderem den Teddy Award der Internationalen Filmfestspiele Berlin. Neben *The L Word* führte sie Regie bei *Six Feet Under* sowie weiteren Kinofilmen.

Rose Troche, la réalisatrice, scénariste et productrice de la série américaine à succès vient à QUEERSICHT! Elle permettra au public de Berne de jeter un regard dans les coulisses de *The L Word* et expliquera, au moyen de vidéos, le fonctionnement de la série. Ensuite, le pour et le contre d'une série lesbienne seront débattus. Nous espérons bien sûr qu'elle nous en apprendra aussi sur les actrices de la série ...

Rose Troche s'est fait connaître en 1994 avec sa création *Go Fish*. Elle a même reçu le Teddy Award du Festival international du film de Berlin. Outre *The L Word*, elle a également produit *Six Feet Under* ainsi que d'autres films pour le cinéma.

## QUEERSICHT-PARTY

SA 11.11.06 / 23.00 UHR / FRAUENRAUM DER REITSCHULE  
NUR ABENDKASSE / CHF 18.-

DJ IPEK, BERLIN

STIL: «EKLETIK ARABESK-KONFUSION ORASIA»

Wir freuen uns, euch an der diesjährigen QUEERSICHT-Party zum zweiten Mal DJ Ipek zu präsentieren, welche vor drei Jahren den Frauenraum zum Kochen und die Füdli zum Zittern brachte! Ipek, 1972 als Tochter türkischer Immigranten in München geboren, hat sich einen zentralen Platz in der Berliner Dance- und Oriental-Musikszene erobert. Mit ihrer innovativen Fusion von Oriental-Dancefloor-Sound, Club-, House- und Technomusik, gemixt mit Queerclassics, hat sie als erste DJ ihren eigenen Stil clubfähig gemacht.

Nous sommes ravis de vous présenter pour la deuxième fois, à la party QUEERSICHT de cette année, Dj Ipek, qui a mis le feu à la Frau-enraum et fait vibrer les corps il y a trois ans!

DJ Ipek, fille d'immigrés turcs, née en 1972 à Munich, s'est imposée sur la scène musicale dance et orientale de Berlin. Grâce à son mélange innovant de Oriental-Dancefloor-Sound, musique club, house et techno, mixé avec des Queerclassics, elle est la première DJ à s'être créé son propre style passé dans les clubs.

DJ SNUR (ZÜRICH)

Aus dem legendären «all-club» in Zürich anno 1994 entsprungen, spielt Snur seit zwölf Jahren mit Vorliebe abseits vom Mainstream in kleinen erlesenen Clubs und Privatpartys mit tanzlustigem lesbischschwulheterogenem Publikum. Am besten funken seine spontanen Sets auf guten, knackigen, kleinen Soundsystems. Minimaler Tech-House gespickt mit Funk, Jazz, Acid, Pop, Vocal, Afro und Elektro – deep and warm. Und funkts zwischen Publikum und DJ rollt er seinen snurtypischen Tanzteppich aus.

Provenu du légendaire «all-club» à Zurich en 1994, Snur joue depuis douze ans à l'écart du mainstream dans des petits clubs choisis et aux fêtes privées au public fêtant et homoheterogène. Ses sets spontanés fonctionnent dans l'idéal sur des petits systèmes audio croquants. Du Techno-House minime enrichi avec du Funk, Jazz, Acid, Pop, Vocal, Afro et Electro – profond et chaleureux. Et quand ça fonctionne entre public et DJ, il déroule son tapis typiquement snur.

Wegen Grosseerfolg wird auch dieses Jahr das heimelige Vodkastübli wieder betrieben!  
 Etant donné son grand succès, la salle vodka à l'atmosphère chaleureuse sera également aménagée cette année!



## QUEERSICHT-LOUNGE

SA 11.11.06 / 15.00 UHR – 19.00 UHR

SO 12.11.06 / 14.00 UHR – OPEN END

FRAUENRAUM DER REITSCHULE

SNACKS UND DRINKS, GALANTER UND GEMÜTLICHER TREFFPUNKT  
SNACKS ET DRINKS, LIEU DE RENCONTRE AGREABLE

Bei lauschiger Musik und in galant jubilarem Dekor genießt du in der Lounge direkt über dem Kino Reitschule einen Aufwärmer. Und falls du nicht hungrig in den Film gehen möchtest, empfehlen wir dir ein Stück Kuchen oder eines der fantastischen Sandwiches. Wer dann noch «Gluscht» hat, probiert am besten ein Samosa oder eine süsse Apfeltasche.

Dans un décor élégant et une atmosphère musicale intime, vous pourrez savourer un petit remontant dans la Lounge qui donne directement sur le cinéma Reithalle. Et si vous ne voulez pas mourir de faim pendant le film, nous vous recommandons les délicieux gâteaux ou les savoureux sandwichs. Et pour les gourmands, il y a aussi les Samoses ou les chaussons aux pommes.

## ROSA BRILLE LES LUNETTES ROSES

PUBLIKUMSPREIS FÜR DEN BESTEN KURZFILM 2006

PREISVERLEIHUNG: SO 12.11.06 / 20.30 UHR / KINO REITSCHULE  
ANSCHLIESSEND SCHLUSSFILM: SANCHARRAM

Zum sechsten Mal setzt das QUEERSICHT-Publikum dem besten Kurzfilm die «Rosa Brille» auf. Die Abstimmungstalons werden jeweils zu Beginn der Kurzfilmprogramme verteilt.

PRIX DU PUBLIC POUR LE MEILLEUR COURT METRAGE 2006

REMISE DES PRIX: DIMANCHE 12 NOVEMBRE, 20.30 H,  
CINEMA DE LA REITSCHULE / FILM DE CLOTURE: SANCHARRAM

Pour la sixième fois, le public QUEERSICHT va décerner «Les Lunettes Roses» au meilleur court métrage. Les bulletins de vote seront distribués au début des programmes des courts métrages.

# SAFER SEX RULES:



Kein Sperma in den Mund.

*Pas de sperme dans la bouche.*

Kein Menstruationsblut in den Mund.

*Pas de sang menstruel dans la bouche.*

Bumsen immer mit Kondom und Gleitmittel.

*Pas de pénétration sans préservatif et lubrifiant.*



aids hilfe bern aids sida bern

Prévention/Information

Beratung/Unterstützung

Prévention/Information

Conseil/Accompagnement

Internetberatung/Conseil par net:  
[www.dngay.ch](http://www.dngay.ch)

Möschliustrasse 32, Postfach 5070, 3001 Bern  
Tel. 031 390 26 26(A), Tel. 031 390 26 36(F)  
[mail@aids.ch](mailto:mail@aids.ch), [www.aids.ch](http://www.aids.ch)

# Der Fress- und Filmtempel an der Aare.

Montag und Mittwoch bis Sonntag 18.00 bis 00.30 Uhr – aktuelle Infos immer auf  
[www.cinematte.ch](http://www.cinematte.ch)

cinematte

restaurant • bar • kino

wasserwerkstrasse 7, postfach, 3000 bern 13  
restaurant bar: tel 031 312 21 22, [restaurant.bar@cinematte.ch](mailto:restaurant.bar@cinematte.ch)  
kino: tel 031 312 45 46, [kino@cinematte.ch](mailto:kino@cinematte.ch)



## Vorschau

Samstag 19. 11. 06

Die Film- und Medienkünstlerin

**Leslie Thornton** (NY/USA)

zu Gast im Kino Kunstmuseum

Hodlerstrasse 8 | 3000 Bern | [kinokunstmuseum.ch](http://kinokunstmuseum.ch)



**Kellerkino**

Kramgasse 28 2011 Bern

Reservierung per Telefon: 031 311 38 05

[www.kellerkino.ch](http://www.kellerkino.ch) [info@kellerkino.ch](mailto:info@kellerkino.ch)

Das Kellerkino in Bern bietet seit über dreissig Jahren in einzigartigem Ambiente Filme in Erstaufführungen für weltoffene und anspruchsvolle Filmliebhaber/-innen. Bei der Auswahl der Titel achten wir besonders auf engagierte, inhaltlich und visuell herausragende Spiel- und Dokumentarfilme aus meist unabhängiger Produktion. Dabei können wir weder Berührungsfingste noch scheuen wir uns vor provokativen und kontroversen Themen. Besonders am Herz liegen uns Produktionen aus Lateinamerika, Asien, Afrika und der Schweiz.



## ANGPAGDADAL AGA NI<sup>9</sup> MAXIMO OLIVEROS

(THE BLOSSOMING OF MAXIMO OLIVEROS)

**PHILIPPINEN 2005 / OV / UT: ENGLISCH / 35MM / 100 MIN.**

**REGIE: AURAEUS SOLITO**

DO 09.11.06 / 21.00 UHR / KINO ABC

SO 12.11.06 / 13.30 UHR / KELLERKINO

MO 13.11.06 / 18.00 UHR / KELLERKINO

Der zwölfjährige Maximo lebt mit seiner kleinkriminellen Familie in den Slums von Manila. Dass er schwul ist, wird akzeptiert. Geliebt und beschützt von den Verwandten, ist er so etwas wie der ruhende Pol der Familie – bis Maximo sich in Victor, einen prinzipientreuen Polizisten, verguckt.

Der Film gewann den Teddy als bester Spielfilm an der diesjährigen Berlinale. Mutig und unverkrampft dokumentiert er ein erstaunliches fernöstliches Geschlechtermodell, das durch die liebenswerte kleine Tunte Maximo personifiziert wird.

---

Do, 9.11.: Begrüssung durch Bernhard Pulver, Regierungsrat, Erziehungsdirektor des Kantons Bern und Veronika Minder, Filmarbeiterin und Mit-Initiantin QUEERSICHT

Le jeune Maximo, douze ans, vit avec sa famille, une bande de petits criminels, dans la banlieue de Manille. Tout le monde accepte qu'il soit homosexuel. Aimé et protégé de ses proches, il mène une vie paisible. Tout va pour le mieux jusqu'à ce qu'il s'éprenne de Victor, un policier, fidèle à ses principes. Ce film a remporté le Teddy du meilleur long métrage lors du festival international du film de Berlin de cette année. Documenté avec courage, il présente la vie d'un homosexuel en Extrême-Orient, incarné par le jeune Maximo.

---

Je, 9.11.: Accueil par Bernhard Pulver, Conseiller d'Etat, Directeur de l'instruction publique du canton de Berne et Veronika Minder, cinéaste et co-initiatrice de QUEERSICHT



## FAQs<sup>9</sup>

**USA 2005 / OV / UT: DEUTSCH / VIDEO / 96 MIN.  
REGIE: EVERETT LEWIS**

DO 09.11.06 / 18.00 UHR / KELLERKINO  
SA 11.11.06 / 15.30 UHR / KELLERKINO  
MI 15.11.06 / 18.00 UHR / KELLERKINO

India lebt auf der Straße und verdient sich sein Geld mit gelegentlichen Auftritten in billigen Pornoproduktionen. Eines Abends trifft er auf die Drag Queen Destiny, die ihn vor einem schwulenfeindlichen Übergriff rettet und bei sich aufnimmt. In der Obhut von Destiny lernt India bald Spencer kennen, der schon häufiger Opfer homophober Gewalt war. Gemeinsam stellen sie sich die Frage, mit welchen Waffen derartige Gewaltbereitschaft zu schlagen ist: Mit Bomben oder Küssen?

India vit dans la rue et gagne sa vie en apparaissant dans des productions pornographiques de bas niveau. Un soir, il rencontre la Drag Queen Destiny qui le sauve d'une agression et le prend sous son aile. Bientôt, India fait la connaissance de Spencer qui, lui-même, a déjà été souvent la victime de la violence homophobe. Ensemble, les deux jeunes hommes réfléchissent aux armes qu'ils pourraient utiliser pour combattre cette violence: par des bombes ou par des baisers?



## SOLANGE DU HIER BIST<sup>Q</sup>

DEUTSCHLAND 2006 / OV / VIDEO / 77 MIN.

REGIE: STEFAN WESTERWELLE

FR 10.11.06 / 23.00 UHR / KINO KUNSTMUSEUM

SO 12.11.06 / 20.30 UHR / KINO KUNSTMUSEUM

Zwei einsame Menschen – Sebastian, ein junger Stricher, und Georg, ein Schwuler im Pensionsalter – treffen sich regelmäßig in Georgs kleinbürgerlichem Zuhause. Es ist Sex gegen Geld, und doch sucht der eine etwas wie Freundschaft und der andere etwas wie Liebe. Wie lange kann dies gut gehen? Eine bisher kaum gezeigte gesellschaftliche Realität wird hier einfühlsam aufgegriffen, ohne viele Worte und ohne Scheu vor Intimität.

Dieser Diplomfilm erhielt eine besondere Erwähnung am diesjährigen Filmfestival Locarno.

Deux personnes seules, Sebastian, un jeune marginal, et Georg, un homosexuel à la retraite, se rencontrent régulièrement chez Georg. Entre eux, il est question de sexe contre de l'argent mais toutefois, l'un recherche une certaine amitié et l'autre l'amour. Combien de temps cette relation peut-elle durer? Une réalité sociale encore peu abordée est montrée ici sans beaucoup de mots et sans timidité.

Ce film a reçu une mention spéciale au Festival du film de Locarno de cette année.



## SAVING FACE

USA 2004 / OV / 35 MM / 91 MIN.

REGIE: ALICE WU

FR 10.11.06 / 18.00 UHR / KELLERKINO

SA 11.11.06 / 20.30 UHR / KELLERKINO

SO 12.11.06 / 15.30 UHR / KELLERKINO

Die junge Chinesin Wil lebt in New York, ist lesbisch, arbeitet an ihrer Karriere als Chirurgin und zeigt sich sporadisch an traditionell-chinesischen Anlässen. Sie kann ihr Lesbischsein der Mutter nicht anvertrauen, ohne die ganze Familie in Schande zu stürzen. Die verwitwete Mutter wird aber schwanger und besorgt das «in-Schande-stürzen» gleich selbst. Sie wird verbannt, bis sie entweder einen neuen Ehemann oder Beweise für eine unbefleckte Empfängnis präsentiert. Wil nimmt sie widerwillig bei sich auf, und versucht sie an den Mann zu bringen. Hat sie sich doch gerade in die Ballett-Tänzerin Vivian verliebt und kann keine Mutter in ihrer Wohnung brauchen.

La jeune Chinoise Wil vit à New York, est lesbienne, construit sa carrière de chirurgien et participe sporadiquement à des manifestations chinoises traditionnelles. Elle ne peut révéler son homosexualité à sa mère sans plonger la famille dans la honte. La mère, veuve, est enceinte et a déjà honte elle-même. Bannie, elle ne peut revenir que si elle trouve un autre mari. Wil l'accueille à contre-cœur et tente de lui trouver un mari. Cependant, elle vient de tomber amoureuse de la ballerine Vivian et la présence de sa mère dans l'appartement est bien sûr plus que gênante.



## OUBLIER CHEYENNE

FRANKREICH 2005 / OV / UT: DEUTSCH / VIDEO / 90 MIN.  
 REGIE: VALERIE MINETTO

FR 10.11.06 / 20.30 UHR / KINO KUNSTMUSEUM  
 SA 11.11.06 / 23.00 UHR / KINO KUNSTMUSEUM

Als Cheyenne nach längerer Arbeitslosigkeit mit einiger Zuversicht beschliesst, der bestehenden Konsumgesellschaft konsequent den Rücken zu kehren, gerät ihre Beziehung mit Sonia ins Wanken. Cheyennes Verzicht auf eine scheinbare Selbstverständlichkeit wie Elektrizität lässt die beiden im Kerzenlicht einander gegenüberstehen und in der Anderen zugleich die grosse Liebe aber eben auch ein fundamental unterschiedliches Lebenskonzept sehen. Einen gemeinsamen Alltag zu leben gelingt immer weniger, bis beide Frauen schliesslich auf unterschiedliche Weise daraus ausbrechen. Nur die Gefühle zu vergessen ist gar nicht so einfach – ob Liebe allein reicht?

Quand Cheyenne, au chômage depuis pas mal de temps, décide de tourner le dos à la société de consommation, sa relation avec Sonia s'en trouve bouleversée. Le fait que Cheyenne renonce, par exemple, à utiliser l'électricité met à jour leur différence de conception de la vie malgré un amour fort. La vie quotidienne à deux devient de plus en plus difficile et les deux jeunes femmes décident de rompre. Mais laisser de côté les sentiments n'est pas aussi simple. L'amour seul ne peut-il pas suffire?



## FINGERSMITH

ENGLAND 2005 / OV / VIDEO / 181 MIN.  
 REGIE: AISLING WALSH

DO 09.11.06 / 20.30 UHR / KELLERKINO  
 MI 15.11.06 / 20.30 UHR / KELLERKINO

Wer *Tipping the Velvet* mochte, wird auch *Fingersmith* nicht verpassen wollen. Die verzwickte Geschichte von Verführung und Intrigen spielt im England des 19. Jahrhunderts, wo die Waise Sue Trinder in einer «Familie» von Dieben aufwächst. Als vermeintliche Zofe soll sie die erbenschwere Maud zu einer Heirat mit ihrem Komplizen «Gentleman» bewegen und dafür sorgen, dass Maud nach der Vermählung im Irrenhaus verwahrt wird – so der Plan. Als Sue auf Gut Briar eintrifft, gerät sie jedoch in ein Dilemma. Ein aufwändiger Kostümfilm mit einem Hauch von Erotik und viktorianischer Pornographie, der die kriminalistische Spannung auch bei einer längeren Filmdauer jederzeit aufrechtzuerhalten vermag.

Ceux qui ont aimé *Tipping the Velvet* ne voudront pas manquer *Fingersmith*. Cette histoire mêlant séduction et intrigue a lieu dans l'Angleterre du 19<sup>e</sup> siècle. L'orpheline Sue Trinder grandit dans une «famille» de voleurs. Le destin la conduit à Briar, où elle fait la connaissance de Maud Lilly, également orpheline, qui habite chez son oncle, un noble sans sentiment. Sue doit inciter Maud à épouser son complice, soi-disant «gentleman», et veiller ensuite à ce que la jeune femme soit internée à l'asile. Mais Sue est déchirée car elle est fortement attirée par Maud, et sa peur d'être responsable de cette tromperie est grande. Un film en costumes avec une touche d'érotisme et de pornographie victorienne, qui permet de maintenir le suspense pendant tout le film.



## SANCHARRAM

INDIEN 2004 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 107 MIN.  
REGIE: LIGY J. PULLAPPALLY

SO 12.11.06 / 20.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

Die schöne Kiran verliebt sich in ihre beste Freundin, die überschäumende Delilah. Doch in ihrem idyllischen indischen Dorf dominiert noch immer die traditionelle Hochzeit zwischen einem Mädchen und einem Jungen, den die Familie auserwählt. Voller Verlangen im Herzen versucht Kiran ihre Gefühle zu verbergen. Delilah entdeckt jedoch die Wahrheit. Die beiden Frauen beginnen eine heimliche Romanze voller Wunder, Gefahren und Veränderungen.

Dieser mit viel Spannung und Schönheit erzählte Film ist die erste indische Produktion, die seit Deepa Mehta's *Fire* ernsthaft und sensibel eine lesbische Liebe porträtiert.

La belle Kiran tombe amoureuse de sa meilleure amie, la sublime Delilah. Toutefois, dans leur village indien idyllique, la tradition du mariage traditionnel entre une femme et un homme choisi par la famille de la mariée persiste. Kiran tente de cacher ses sentiments mais Delilah découvre la vérité. Les deux jeunes femmes commencent alors une romance secrète pleine de dangers et de bouleversements.

Ce film, qui allie suspense et beauté, est la première production indienne, depuis *Fire* de Deepa Mehta, qui relate avec sérieux et sensibilité un amour entre deux homosexuelles.



## ELECTROSHOCK

SPANIEN 2006 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 98 MIN.  
 REGIE: JUAN CARLOS CLAVER

FR 10.11.06 / 23.00 UHR / KELLERKINO  
 MO 13.11.06 / 20.30 UHR / KELLERKINO  
 DI 14.11.06 / 20.30 UHR / KELLERKINO

Auf wahren Begebenheiten basierend, zeichnet *Electroshock* die Liebes- und Leidensgeschichte zweier Frauen nach, die Anfang der 1970er ihre gemeinsame Zukunft entdecken und für den Rest ihres Lebens versuchen, mit den unter dem Franco-Regime erlebten Repressionen einen Umgang zu finden. Der Film verfolgt die verschiedenen Entscheidungen, welche aus politischen, persönlichen und medizinischen Gründen zum «Wohl» der Betroffenen getroffen wurden und bietet Einblick in nicht allzu ferne Psychiatriepraktiken und ihre Folgen. Gleichzeitig handelt es sich um das Porträt zweier Frauen, die mit aller verfügbaren Stärke aus einer auferlegten Unmündigkeit auszubrechen bereit sind und bis über den Tod hinaus für ihre Liebe kämpfen.

Basé sur des faits réels, *Electroshock* retrace l'amour et les souffrances de deux femmes qui, au début des années 70, envisagent un avenir commun et essaient durant toute leur vie d'échapper aux répressions de l'époque, nées sous le régime franquiste. Ce chef-d'œuvre cinématographique présente les différentes décisions qui ont été prises pour des raisons politiques, personnelles et médicales pour le «bien» des personnes concernées. On y découvre les pratiques de l'époque, qui relèvent presque de la psychiatrie, et leur impact. Parallèlement, ce film brosse le portrait de deux femmes qui, de toutes leurs forces et sans relâche, sont prêtes à lutter pour leur amour par-delà la mort.



## EL CIELO DIVIDIDO<sup>Q</sup>

**MEXIKO 2006 / OV / UT: ENGLISCH / 35 MM / 140 MIN.  
REGIE: JULIAN HERNANDEZ**

FR 10.11.06 / 20.30 UHR / KELLERKINO  
SA 11.11.06 / 23.00 UHR / KELLERKINO  
SO 12.11.06 / 18.00 UHR / KELLERKINO

Diese Liebesgeschichte erzählt sich fast ohne Worte aber in umso eindringlicheren und reizvolleren Bildern. Gerardo und Jonas begegnen sich und es ist, als ob sie sich schon lange kennen würden und für immer kennen werden. Der Film nimmt einen mitten in ihr Verliebtsein und in einem Bogen über ihre körperlichen Annäherungen, das Einswerden, erste Unsicherheiten, andere Männer bis zu ihrer Trennung, die keine endgültige sein kann. Der Film wurde am Festival Turin 2006 prämiert.

Cette histoire d'amour se raconte presque sans mot mais avec des images plus pénétrantes et pleines de charme. Gerardo et Jonas se rencontrent et ont l'impression de se connaître depuis longtemps et pour toujours. Ce film montre un moment dans l'évolution de leur amour, le rapprochement de leurs corps, le fait de ne plus être qu'un, les premières incertitudes, d'autres hommes jusqu'à leur séparation qui ne peut pas être définitive. Ce film a reçu un prix au festival de Turin 2006.



# BASIS DRUCKUND GESTALTUNG

die selbstverwaltete druckerei

Flyers  
Plakate  
Postkarten  
Broschüren  
Geschäftsdrucksachen  
Couverts  
u.v.m.

waldhöhweg 33a  
box 688  
3000 bern 25  
031 332 90 11  
info@basisdruck.ch  
www.basisdruck.ch



ADRIANO'S

FRESHLY  
ROASTED

Coffee



HOT

Panini

VIS-À-VIS ZEITLOCKENTURM  
THEATERPLATZ 2 3011 BERN  
TELEFON 051-51 888 51

BAR & CAFÉ



homosexuelle arbeitsgruppen bern

a n d e r  
L a n d •

Die «hab» ist der grösste und vielseitigste schwul-lesbische Verein auf dem Platz Bern. Werde auch Du Mitglied und hilf mit, Bern für Schwule und Lesben attraktiver zu machen!

#### Unsere Angebote:

- **anderLand** schwul-lesbisches Kultur- und Begegnungszentrum in der Berner Matte
- **gayAgenda** monatliches Berner Ausgehmagazin für Schwule und Lesben
- **habInfo** das Heft für die «hab»-Mitglieder
- **www.gay-bern.ch** die Homepage für das schwul-lesbische Bern
- **hab-Beratung** professioneller Beratungsdienst
- **anderBar & Beiz** jeden Mittwoch im anderLand
- **Schwubliothek** jeden Mittwoch im anderLand
- **habKultur** Kulturveranstaltungen im anderLand
- **comingInn** die Jugendgruppe für schwule und bisexuelle Jungs

Mehr Infos und «hab»-Mitglied werden auf  
**www.gay-bern.ch**

# AG51

METALL  
WERKSTATT



**Matthias Aebi**  
**Bahnstrasse 42**  
**3008 Bern**  
**Tel. 031 381 70 30**  
**[www.ag51.ch](http://www.ag51.ch)**

**METALLBAU ALLER ART –  
AUCH FILMREQUISITEN**



*Basel, Leonhardsgraben 52, 4051 Basel,  
061 261 22 40, Bern, Gerechtigkeitsgasse  
57, 3011 Bern, 031 312 55 44, Zürich,  
Ausstellungsstrasse 39, 8005 Zürich, 01  
272 30 15, [www.sato.ch](http://www.sato.ch)*

**sato.Schlaf.Räume.**



## SEBASTIEN LIFSHITZ

Der 1968 in Neuilly-sur-Seine geborene Franzose hat in Paris Geschichte studiert, bevor er als Assistent bei der Regisseurin Claire Denis tätig war. Über sie dreht er 1996 einen Dokumentarfilm. *Presque rien*, sein erster Kinospießfilm, eine leichte Sommer-Liebesgeschichte zwischen zwei jungen Männern, wird ein beachtlicher Kassenerfolg. Sein zweiter Langfilm fürs Kino, *La traversée*, ein Dokudrama über die Suche eines jungen Mannes nach seinem Vater, den er nie kannte, wird 2002 in Cannes im Rahmen der Quinzaine des Réalistes präsentiert. Für seinen bislang letzten Film, *Wild Side*, arbeitet er erstmals mit der renommierten Kamerafrau Agnès Godard zusammen. Der Film erhält neben unzähligen weiteren Auszeichnungen den schwullesbischen Filmpreis Teddy an der Berlinale 2004.

Ce Français né à Neuilly-sur-Seine en 1968 a étudié l'histoire à Paris avant de devenir l'assistant de la réalisatrice Claire Denis, sur laquelle il tourne un documentaire en 1996. *Presque rien*, son premier long métrage qui raconte l'histoire d'amour de deux jeunes hommes, rencontre un franc succès. Son deuxième film, *La traversée*, un documentaire dramatique sur un jeune homme à la recherche du père qu'il n'a jamais connu, est quant à lui présenté en 2002 à Cannes, dans le cadre de la Quinzaine des Réalistes. Enfin, pour son dernier film, *Wild Side*, il travaille pour la première fois avec la célèbre cameraman Agnès Godard. Parmi les nombreuses récompenses reçues, ce film a été récompensé par le prix du film gay et lesbien Teddy, lors du festival international du film de Berlin en 2004.



## WILD SIDE

**F, BE, GB 2004 / OV / UT: DEUTSCH-FRANZÖSISCH / 35MM / 93 MIN.  
REGIE: SEBASTIEN LIFSHITZ**

SA 11.11.06 / 20.30 UHR / KINO KUNSTMUSEUM  
MO 13.11.06 / 18.00 UHR / KINO KUNSTMUSEUM  
DI 14.11.06 / 20.30 UHR / KINO KUNSTMUSEUM

Stéphanie kehrt an ihren Heimatort zurück, um sich um ihre sterbende Mutter zu kümmern. Vor 15 Jahren war sie – damals noch ein Teenager namens Pierre – in die grosse Stadt abgehauen. Die Landschaft (hervorragend eingefangen von Agnès Godard) und das Geburtshaus bringen starke Emotionen und Erinnerungen an die Kindheit hervor. Nicht nur für Stéphanie, sondern auch für Michail und Jamel, ihre beiden Begleiter – und Liebhaber. Die transsexuelle Stéphanie taucht in die immer mächtigeren Bilder ihrer Kindheit ein und wird abermals mit dem Tod ihrer geliebten Schwester konfrontiert.

Äusserst stimmungsvoll verwebt Sébastien Lifshitz Momente aus Gegenwart und Rückblenden zu einem eindrücklichen Porträt einer fragilen Existenz.

Stéphanie revient dans son village natal pour s'occuper de sa mère mourante. Il y a 15 ans, elle était encore un jeune homme du nom de Pierre qui avait fui pour rejoindre la grande ville. Le paysage (magnifiquement filmé par Agnès Godard) et la maison natale font remonter à la surface des émotions fortes et des souvenirs enfouis. Pas seulement pour Stéphanie mais aussi pour Michail et Jamel, ces deux accompagnateurs – et amants. La transsexuelle Stéphanie se replonge dans son enfance et est confrontée à la mort de sa sœur bien-aimée.

Sébastien Lifshitz fait revivre avec beaucoup de délicatesse des moments du présent et du passé d'une existence fragile.



## PRESQUE RIEN<sup>9</sup>

F, BE 2000 / OV / UT: DEUTSCH-FRANZÖSISCH / 35MM / 100 MIN.  
 REGIE: SEBASTIEN LIFSHITZ

SA 11.11.06 / 18.00 UHR / KINO KUNSTMUSEUM  
 SO 12.11.06 / 15.30 UHR / KINO KUNSTMUSEUM  
 MO 13.11.06 / 20.30 UHR / KINO KUNSTMUSEUM

Der 18-jährige Matthieu verbringt den Sommer mit seiner Mutter und seiner Schwester im elterlichen Ferienhaus in der Bretagne. Am Strand lernt er den gleichaltrigen Cédric kennen. Zwischen den beiden jungen Männern entwickelt sich eine zarte Romanze. Was eigentlich nur eine Ferienaffäre hätte sein können, entwickelt sich zu einer tieferen Liebesbeziehung. Matthieu entscheidet sich, seine Familie zu verlassen und mit Cédric zusammenzuziehen. Doch im darauf folgenden Winter hat sich alles verändert. Stimmungsvolle Selbstfindung eines jungen Schwulen.

Matthieu, 18 ans, passe l'été avec sa mère et sa sœur dans la maison familiale en Bretagne. Sur la plage, il fait la connaissance de Cédric, du même âge. Une douce romance naît bientôt entre les deux jeunes gens. Ce qui n'aurait pu être qu'une amourette de vacances se transforme vite en véritable amour. Matthieu décide de quitter sa famille et d'emménager avec Cédric. Mais l'hiver qui suit, tout a changé... La quête d'un jeune homosexuel qui essaie de se trouver.



## LA TRAVERSEE<sup>Q</sup>

FRANKREICH 2001 / OV / UT: FRANZÖSISCH,  
ENGLISCH / 35MM / 85 MIN.

REGIE: SEBASTIEN LIFSHITZ

SO 12.11.06 / 13.30 UHR / KINO KUNSTMUSEUM

DI 14.11.06 / 18.00 UHR / KINO KUNSTMUSEUM

Der Regisseur begleitet in diesem Dokudrama seinen Freund und Co-Drehbuchautor Stéphane Bouquet auf der Suche nach seinem Vater. Von diesem ist nur wenig bekannt: Name, Geburtsdatum, Grösse und sein Beruf als Soldat. Das Abenteuer in Stéphane's Kopf – Amerika – wird zum richtigen Abenteuer. Er macht sich auf die Suche nach diesem Mr. Rhea, der vielleicht schon tot, vielleicht unauffindbar, vielleicht gänzlich unsympathisch ist.

Dans ce documentaire drame, le metteur en scène accompagne son ami et co-scénariste Stéphane Bouquet à la recherche de son père. On sait peu de choses sur ce dernier si ce n'est son nom, sa date de naissance, sa taille et son métier – soldat. L'aventure qui trotte dans la tête de Stéphane – l'Amérique – se transforme en aventure réelle. Le jeune homme se met sur les traces de ce Mr. Rhea qui est peut-être mort, restera peut-être introuvable et sera peut-être même carrément antipathique.



**außenwerk**

Kontaktfressen & Brillen

Marktgasse 52 · 3011 Bern  
031 311 02 02

**friserie**

Turnweg 15 · 3013 Bern  
031 333 10 08



**VELO  
KURIER  
LADEN**

**REPARATUREN • NEUVELOS • OCCASIONEN**



**Lorrainestrasse 6a • Bern**

**[www.velokurierladen.ch](http://www.velokurierladen.ch)**



## EL CHE DE LOS GAYS<sup>9</sup>

CHILE 2004 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 35 MIN.  
REGIE: ARTURO ALVAREZ ROA

FR 10.11.06 / 18.00 UHR / KINO IN DER REITSCHULE  
SA 11.11.06 / 13.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

Er gilt als «Che» der Schwulen in Chile. Oder als ihr Jesus. Der Dokumentarfilm über diesen aussergewöhnlichen Schwulenaktivisten schildert seinen Kampf gegen Ignoranz und Intoleranz mit erfrischend spektakulären Aktionen.

Il est considéré comme le «Che» des homosexuels au Chili, voire même le Jésus du pays. Par des actions spectaculaires, ce film documentaire retrace le combat contre l'ignorance et l'intolérance de cet activiste hors du commun issu de la scène homosexuelle.

---

Wird gezeigt mit *Maricones*



## MARICONES<sup>Q</sup>

PERU 2005 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 52 MIN.  
 REGIE: MARCOS ARRIAGA

FR 10.11.06 / 18.00 UHR / KINO IN DER REITSCHULE  
 SA 11.11.06 / 13.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

*Maricones* ist ein offenherziger Rückblick des 58-jährigen schwulen Peruaners, Eusebio, eines typischen Vertreters der Limaer Arbeiterklasse. In Eusebio's Selbstbekenntnis mischt sich einerseits Offenheit betreffend seiner Sexualität und andererseits latente Andeutungen einer verknöcherten Homophobie. Er habe gleichwohl alles getan, um zu vermeiden, dass die von ihm aufgezogenen Söhne seines Bruders schwul «werden».

Im weiteren Fokus des Dokumentarfilms steht Juan Carlos, der vor kurzem den Aufbau der Bewegung für Schwulenrechte initiierte. Der Regisseur Marcos Arriaga befragt auch zahlreiche Politiker und zeigt Ausschnitte einer Gay Pride, wo die marschierenden Teilnehmer ihre Gesichter vor der Kamera verstecken müssen.

*Maricones* est une rétrospective d'Eusebio, homosexuel péruvien de 58 ans, un représentant typique de la classe des travailleurs de Lima. Les aveux d'Eusebio sont un mélange de franchise concernant sa sexualité et de signes latents d'une certaine homophobie. Il a tout fait pour éviter que les fils de son frère – qu'il élevait – ne «deviennent» pas homosexuels.

En parallèle, ce film documentaire présente Juan Carlos, récemment à l'origine du développement du mouvement des droits pour les homosexuels. Le réalisateur Marcos Arriaga interroge de nombreux politiciens et montre des extraits de la Gay Pride, où les participants en marche doivent cacher leurs visages devant la caméra.



## RAPE FOR WHO I AM

SÜDAFRIKA 2005 / OV / VIDEO / 30 MIN.  
REGIE: LOVINSA KAVUMA

SA 11.11.06 / 20.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE  
 SO 12.11.06 / 13.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

Afrikanische Lesben auf dem steinharten Weg, alle Ketten der homophoben Realität Johannesburgs, des Missbrauchs und der Verachtung zu durchbrechen – Ketten, die sie davon abhalten die Person zu sein, die in ihnen steckt. Die bewegende Schilderung der Lebenssituation in der Metropole beeindruckt durch die Suche nach Selbstverständnis und Würde über die Freude am Leben.

Des lesbiennes africaines sont sur le point de briser toutes les chaînes de la dure réalité homophobe de Johannesburg – des chaînes qui les enserrant et qui les empêchent de s'épanouir. La description poignante de cette situation dans la grande métropole sud-africaine et cette quête de la reconnaissance et de la dignité qui accompagnent l'envie de vivre sont admirablement bien retracées.

---

Wird gezeigt mit *Reporter Zero* und *Hotel Gondolin*



## REPORTER ZERO<sup>Q</sup>

USA 2005 / OV / VIDEO / 24 MIN.  
REGIE: CARRIE LOZANO

SA 11.11.06 / 20.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE  
SO 12.11.06 / 13.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

Anfangs der 80er Jahre, als in San Francisco die Schwulen gerade eine erste Stufe gesellschaftlicher Akzeptanz erreicht hatten, brach in der Szene eine bis dahin unbekannte Immunkrankheit aus. Während sich Politiker und Medien über Aids ausschwiegen, berichtete der schwule Reporter Randy Shilts ausführlich darüber und forderte gar die Schliessung schwuler Saunen, was eine Kontroverse in der Szene auslöste.

Au début des années 80, à l'époque où les homosexuels, à San Francisco, commencent à être acceptés par la société, une maladie inconnue du système immunitaire fait subitement son apparition dans la communauté: le sida. Tandis que les politiques et les médias se taisent, le journaliste homosexuel Randy Shilts parle en détail de la maladie et demande même la fermeture des saunas homosexuels, ce qui provoque alors une controverse.

---

Wird gezeigt mit *Rape for who I am* und *Hotel Gondolin*



## HOTEL GONDOLIN

**ARGENTINIEN 2005 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 52 MIN.  
REGIE: FERNANDO LOPEZ ESCRIVA**

SA 11.11.06 / 20.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE  
SO 12.11.06 / 13.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

Dieses Porträt eines einzigartigen argentinischen Hotels, das transsexuellen Prostituierten Zuflucht vor der gefährlichen Strassenszene bietet, zeigt die Kraft der Zusammenarbeit gegen Diskrimination und Gewalt an transsexuellen Menschen.

Ce portrait d'un hôtel argentin unique en son genre, qui offre refuge aux prostituées transsexuelles, montre la force du travail de collaboration contre la discrimination et la violence exercées sur les transsexuels.

---

Wird gezeigt mit *Reporter Zero* und *Rape for who I am*



## TINTENFISCHALARM

ÖSTERREICH 2005 / OV / 35 MM / 107 MIN.  
**REGIE: ELISABETH SCHARAN**

SA 11.11.06 / 18.00 UHR / KELLERKINO  
 SO 12.11.06 / 20.30 UHR / KELLERKINO  
 DI 14.11.06 / 18.00 UHR / KELLERKINO

Alex ist intersexuell, ein Zwitter. Als sie zwei Jahre alt war, wurde sie chirurgisch zum Mädchen gemacht. «Tintenfischalarm» nennt Alex die stressigen Situationen, in denen sie als 14-jährige die forschenden Hände der Jungen abzuwehren versuchte.

Im Herbst 2002 lädt die Filmemacherin und Moderatorin Elisabeth Scharang die inzwischen 26-jährige in ihre wöchentliche Radiosendung ein. Sie erzählt ihre Geschichte das erste Mal einer Öffentlichkeit. Ein Jahr später beschließt Alexandra, ihr Leben als intersexueller Mann fortzusetzen. Aus Alexandra wird Alex Jürgen. Und aus einem Dokumentarfilmprojekt über Intersexualität entsteht die Geschichte über einen Menschen, der durch seinen Witz bezaubert und seine Sicht der Welt erstaunt.

Alex est un hermaphrodite. Quand elle avait deux ans, elle a été opérée et est devenue fille. Ce film retrace le stress d'Alex lorsque, à 14 ans, elle tente de repousser les mains baladeuses des garçons. En automne 2002, la réalisatrice et animatrice Elisabeth Scharang invite dans son émission de radio hebdomadaire la jeune femme, entretemps âgée de 26 ans. Cette dernière raconte son histoire pour la première fois au public. Un an après, Alexandra décide de poursuivre sa vie en tant qu'homme hermaphrodite. Alexandra devient Alex Jürgen. De ce projet de film documentaire sur l'intersexualité naît l'histoire d'une personne qui charme par son esprit et étonne par sa vision du monde.

# Close-up statt close-in.

Viel Spass in der ersten Reihe!

www.los.ch  
T 031 382 02 22

**LOS**  
Lesbenorganisation  
Schweiz



## egger bier worb

Das Bier aus unserer Gegend

Tel. 031 838 14 14 / [www.eggerbier.ch](http://www.eggerbier.ch)



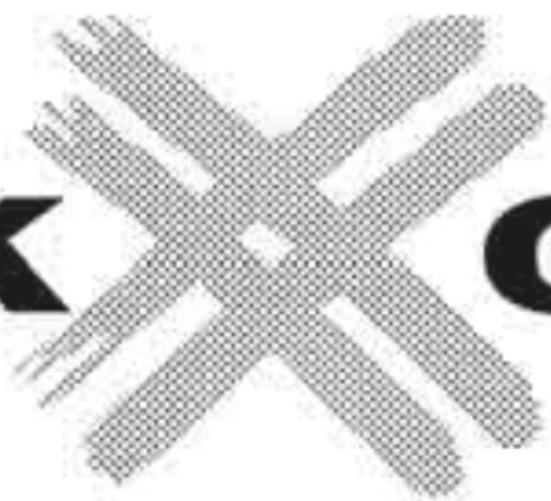
Wer wirklich Durst hat,  
findet den Weg.

Einmal hin,  
immer wieder zurück.

**PINK**



**K X X CR**



**Dieses Inserat ist viel zu klein um zu erklären was wir für die Schwulen tun**  
- nicht nur für Mitglieder,  
- aber ausschliesslich finanziert durch Mitglieder (120.--/Jahr).

Mehr Infos/Anmeldung:  
[www.pinkcross.ch](http://www.pinkcross.ch) - [office@pinkcross.ch](mailto:office@pinkcross.ch)



**CROSS**



## KURZFILME 1 COURTS METRAGES 1

FR 10.11.06 / 15.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

SA 11.11.06 / 18.00 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

SO 12.11.06 / 15.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

---

### BUILD<sup>9</sup>

KANADA 2004 / OV: ENGLISCH / VIDEO / 23 MIN.

REGIE: GREG ATKINS

Eine Mutter-Sohn-Beziehung wird auf die Probe gestellt, als der junge Architekturstudent Crete sein Studium aufgibt und auf dem Strich Geld für seine alkoholranke Mutter auftreibt. Eines Nachts trifft er dort auf Konkurrenz...

Une relation mère-fils est remise en question lorsque le jeune étudiant en architecture Crete interrompt ses études et se prostitue pour trouver l'argent nécessaire à sa mère alcoolique. Une nuit, il se heurte à la concurrence...

### ECCE HOMO<sup>9</sup>

FRANKREICH 2003 / OV / VIDEO / 10 MIN.

REGIE: REMY YADAN

Einblicke in einen mann männlichen Raum, wo Auge und Wort keinen Zutritt haben.

Impressions dans une pièce réservée aux hommes, où regards et paroles sont interdits.



Tell Mama

## TELL MAMA

SCHWEIZ 2005 / OV: ITALIENISCH / UT: DEUTSCH  
 VIDEO / 12 MIN.  
 REGIE: FABIENNE BUETTI

Sara und Laura haben sich geliebt. Dann wurde Laura schwanger. Unfähig, sich dem Druck der Familie zu entziehen, hat sie Sara verlassen und geheiratet. Tell Mama erzählt die – wahre oder geträumte – Wiederbegegnung beider Frauen nach langer Zeit.

Sara et Laura se sont aimées. Puis, Laura est tombée enceinte. Incapable de se débarrasser de la pression familiale, elle a quitté Sara et s'est mariée. Tell Mama raconte les retrouvailles – vraies ou rêvées – de deux femmes longtemps après.

## DER ANDERE PLANET

DEUTSCHLAND 2005 / OV / VIDEO / 10 MIN.  
 REGIE: JÖRG ANDREAS POLZER

Lesbischer Sex ... Was Schwule darüber denken.  
 Sexe lesbien ... Ce qu'en pensent les gays.

## Nacht der Göttinnen

# NACHT DER GÖTTINNEN

SCHWEIZ 2006 / OV / VIDEO / 5 MIN.  
REGIE: SAMIRA EL-MAAWI

Die Erinnerung an eine leidenschaftliche, sinnliche Nacht – an ein Ankommen und an ein Gehen.

Le souvenir d'une nuit pleine de sensualité et de passion, d'une arrivée et d'un départ.

# MORMOR'S VISIT

NOR, USA 2005 / OV: SCHWEDISCH / UT: ENGL. / VIDEO / 16 MIN.  
REGIE: CASPER ANDREAS

Unerwarteter Besuch von zu Hause: Simon vergnügt sich gerade mit seinem Lover, als die Grossmutter aus Schweden hereinschneit, die kurzum aus dem Altersheim getürmt ist.

Visite impromptue à la maison: Simon passe un moment intime avec son amant lorsque sa grand-mère, qui vient de quitter sa maison de retraite, débarque de Suède.

# DEVIL INSIDE

FRANKREICH 2004 / OHNE DIALOG / VIDEO / 3 MIN.  
 MUSIK: FLAMING PUSSY  
REGIE: TOM DE PEKIN, JEAN-GABRIEL PERIOT

Once again: A revolution is a sexual revolution is a homosexual revolution. Queere Animation und historische Propagandabilder.

Once again: A revolution is a sexual revolution is a homosexual revolution. Queere Animation «queer» et images historiques de propagande.



Odile

## OFFERTE SPECIALI

ITALIEN 2005 / OV / UT: ENGLISCH / 35MM / 7 MIN.  
REGIE: GIANNI GATTI

Das Besondere Angebot aus dem Supermarkt kann schon mal zu einer Kette von glücklichen Umständen führen.  
 L'offre spéciale du supermarché peut provoquer une suite de circonstances heureuses.

## ODILE

FRANKREICH 2006 / OV / 35MM / 10 MIN.  
REGIE: BENEDICTE DELGHERIER

Das Mauerblümchen Odile besinnt sich hinter der Bäckerstheke auf prägende Kindheitserlebnisse und erobert mit ihrem «Töffli» unvermittelt die Strasse des Lebens.  
 Derrière son comptoir à la boulangerie, la petite oie blanche Odile réfléchit à son enfance et conquiert, avec sa «mobylette», les rues de la vie.



**En kiosque,  
par abonnement  
et dans tous les lieux  
partenaires.**

**[www.360.ch](http://www.360.ch)**

**AKUT**  
the gaylife magazine

# schwul genug?

**3 x AKUT: für nur Fr. 19.90  
und gratis telefonieren!**

**akut, jetzt zum besonders  
günstigen Probeabo!**



## **Vorteile beim Probeabo:**

**preisstg:** 30% günstiger (Einzelpreis Fr. 9.90)  
**aktuell:** schwule Feiertage, exklusive Fotos,  
beste Schwulenhilfe und echter Gay Lifestyle  
**kein** keine Verpflichtung, jederzeit kündbar

**gratis:** eine Sunrise SIM-Karte\* und  
Gesprächsminuten, Wert Fr. 49.90

**Info:** [www.akutmagazin.ch](http://www.akutmagazin.ch)



Kanbrik ou le proscrit d'Allah

## KURZFILME 2 COURTS METRAGES 2

FR 10.11.06 / 18.00 UHR / KINO KUNSTMUSEUM

SA 11.11.06 / 15.30 UHR / KINO KUNSTMUSEUM

SO 12.11.06 / 18.00 UHR / KINO KUNSTMUSEUM

---

### I FRED (PEACE TALK)<sup>9</sup>

SCHWEDEN 2004 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 14 MIN.

REGIE: JENIFER MALMQVIST

Jonna spielt mit Emilie Krieg. Die vorpubertäre Kampfansage gilt ihrer Mutter – Ausgang der Friedensverhandlungen offen.

Jonna joue à la guerre avec Emilie. Cette déclaration de guerre typique de la prépuberté est en fait destinée à sa mère – les négociations pour la paix sont ouvertes.

### KANBRIK OU LE<sup>9</sup> PROSCRIT D'ALLAH

FRANKREICH 2005 / OV: ARABISCH / UT: ENGL. / VIDEO / 8 MIN.

REGIE: HERVE JOSEPH LEBRUN

Der Freund ist tot. Es bleiben Hitze, karge Landschaft und der Muezzin-Gesang.

L'ami est mort. Il reste la chaleur, le paysage aride et le chant du muezzin.



Top of the world

## TOP OF THE WORLD

ISRAEL 2005 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 15 MIN.  
REGIE: MAYA KENIG

Irgendwo in Jerusalem. Für zwei Jahren wohnten sie zusammen. Jetzt, da die eine auszieht, kann die andere nicht vergessen, was zwischen ihnen war bzw. hätte sein können.

Quelque part à Jerusalem. Elles devaient habiter ensemble pour deux ans. L'une part et l'autre ne peut oublier ce qui s'est passé entre elles, ou ce qui aurait pu se passer.

## RATED F FOR FART

KANADA 2005 / OV: ENGLISCH / VIDEO / 3 MIN.  
REGIE: TERRA POIRIER, DONNA LEE

To fart, or not to fart, that is the question. Auch bei Lesben.

To fart, or not to fart, that is the question. Aussi pour les lesbiennes.

## GIUSTINO L'AGNELLINO NELLA VALLE DEGLI ORTI

ITALIEN 2006 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 7 MIN.  
REGIE: FRANCESCO GUTTUSO

Wie das junge Schaf die Freuden der Homosexualität entdeckt.

Comment le jeune puceau découvre les joies de l'homosexualité.



Ester

## TRANNYMAL

USA 2006 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 2 MIN.  
REGIE: CHRIS CURTIS-FAWLEY, DYLAN VADE

Ein freundliches und eigenwilliges Geschlechtsteil schaut zurück und macht die Welt für transexuelle Menschen sicherer.  
 Un organe sexuel obstiné regarde en arrière et rend le monde plus sûr pour les transexuels.

## MISS POPULARITY

DEUTSCHLAND 2006 / OV: ENGLISCH / VIDEO / 6 MIN.  
REGIE: WAYNE YUNG

Was man tun muss, damit man sich vor lauter man kaum noch wehren kann ...  
 Ce qu'homme doit faire pour pouvoir se défendre ...



Miss Popularity

## ESTER<sup>👤</sup>

**SPANIEN 2005 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 15 MIN.  
REGIE: MARIA PAVON UND RUT SUSO**

Wir denken, wir wissen wohin wir in unserem Leben gehen, ohne auch nur einen Gedanken über die Reaktion unserer eigenen Haut gemacht zu haben.

Nous pensons que nous savons où nous allons sans avoir eu une seule pensée pour nous-mêmes.

## COMME UN BOOMERANG<sup>👤</sup>

**FRANKREICH 2005 / OV / UT: ENGLISCH / 35MM / 26 MIN.  
REGIE: NICOLAS BREVIERE**

Paul liebt seinen Freund unsterblich. Doch langsam beginnt er zu zweifeln, ob dieser seine Gefühle erwidert. Dies treibt ihn beinahe zur Verzweiflung...

Paul aime son ami pour toujours. Mais peu à peu, il commence à désespérer de voir un jour ce dernier répondre à ses sentiments. Il est presque au bord du désespoir...

## Ihre Partnerin für Frauen- und Lesbenbücher

**Wir besorgen alle lieferbaren Bücher  
sowie antiquarische Titel.**

Buchhandlung Irene Candinas  
Münstergasse 41  
3000 Bern 8

Tel/Fax 031 312 12 85  
info@frauenbuchhandlung.ch  
www.frauenbuchhandlung.ch

buchhandlung  
irene candinas

WENN DER HUNGER  
AUF DIE LUST KOMMT

**DU NORD**

RESTAURANT BAR

LORRAINESTRASSE 2 BERN 031 332 23 38



FrauenLesbenAgenda

## Die BOA im ABO



Jeden Monat  
die Frauenveranstaltungen  
der Deutschschweiz auf einen Blick.

**Jahresabo für Fr. 66.-**

Absenderin

---

---

---

- Jahresabo ab Monat \_\_\_\_\_
- Geschenk-Abo ab Monat \_\_\_\_\_
- Ich wünsche neutrale Zustellung



Bølgene

## JUBILÄUMS-KURZFILME JUBILE COURTS METRAGES

FR 10.11.06 / 20.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

SA 11.11.06 / 15.30 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

SO 12.11.06 / 18.00 UHR / KINO IN DER REITSCHULE

### HELDINNEN DER LIEBE

DEUTSCHLAND 1997 / OV / 16 MM / 10 MIN.

MUSIK: LES REINES PROCHAINES

REGIE: NATHALIE PERCILLIER

Die deutsch-französische Front anno irgendwann. Zwei Soldatinnen, heldinnenhaft und tapfer, die eine aus Frankreich, die andere aus Deutschland, verirren sich in den Wäldern und finden zueinander.

Le front franco-allemand un jour. Deux femmes soldats, héroïques et courageuses, l'une venant de France et l'autre d'Allemagne, se perdent dans les bois et se rencontrent.

---

Gewinner der Rosa Brille 1997 / Gagnant des Lunettes Roses 1997

### BØLGENE

NORWEGEN 1998 / OV / UT: ENGLISCH / 16 MM / 11 MIN.

REGIE: FRANK MOSVOLD

Tim und Morten befinden sich auf ihrem jährlichen Wochenendtrip ans Meer. Dieser in der Tradition von Dogma 95 realisierte Film erzählt sensibel von Freundschaft und Liebe, von der Angst, erwachsen zu werden und davor, sich auseinanderzuleben oder zu verlieren.



Comme tous les ans, Tim et Morten passent leur week-end annuel au bord de la mer. Ce film, réalisé dans la tradition Dogma 95, raconte avec une grande sensibilité l'amour et l'amitié, la peur de devenir adulte et de tomber amoureux.

---

Gewinnerin der Rosa Brille 1999 / Gagnant des Lunettes Roses 1999

## LA DIFFERENCE

**SCHWEIZ 1999 / OHNE WORTE / 35 MM / 9 MIN.**  
**REGIE: RITA KÜNG**

Ein Animationsfilm über Geschlechtertausch, Innerlichkeit und Äusserlichkeit, Schein und Sein und Identität. Ein metamorphisches Erlebnis!

Un film d'animation sur l'échange de sexe, l'intime et la superficialité, l'être et le paraître ainsi que l'identité. Un événement empreint de métamorphoses!

---

Gewinner der Rosa Brille 1999 / Gagnant des Lunettes Roses 1999

## LENCERIA DE OCASION

**SPANIEN 1999 / OV / UT: ENGLISCH / 35 MM / 15 MIN.**  
**REGIE: TERESA MARCOS**

Seit jeher fühlt sich Luisa von grossen Brüsten angezogen. Als sie eines Tages in ein Geschäft für Unterwäsche geht, trifft sie Marcela, die ihre sinnlichen Fantasien nährt...

Depuis toujours, Luisa aime les grosses poitrines. Un jour, alors qu'elle se rend dans un magasin de lingerie, elle rencontre Marcela, qui nourrit alors ses phantasmes sensuels...

---

Gewinner der Rosa Brille 2001 / Gagnant des Lunettes Roses 2001



Hoi Maya

## YOU 2

**NIEDERLANDE 2001 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 25 MIN.  
REGIE: PASCALE SIMONS**

In einer holländischen Kleinstadt bildet das «You 2» den einzigen Lesbentreffpunkt, über deren Besucherinnen man sich im örtlichen Frisörsalon gehörig das Maul zerreisst. Bis eines Tages die Tochter der Frisöse ihr Interesse für das Lokal entdeckt...

Dans une petite ville de Hollande, le «You 2» est le seul point de rencontre des lesbiennes sur lequel on plaisante ouvertement au salon de coiffure du coin. Jusqu'à ce qu'un jour, la fille de la coiffeuse éprouve de l'intérêt pour ce lieu...

---

Gewinner der Rosa Brille 2002 / Gagnant des Lunettes Roses 2002

## SUMMER ZMORGE

**SCHWEIZ 2003 / OV / UT: ENGLISCH / VIDEO / 10 MIN.  
REGIE: SAMIRA ZINGARO**

Hochsommer in Bern: Simone lädt ihre (Ex-)Freundin Isabel zu einem gemütlichen Brunch auf ihre Dachterrasse ein. Das Frühstück scheint aber weniger wichtig zu sein als ihr intimes Gespräch über die weibliche Orgasmusvielfältigkeit und die Schwierigkeit der Frauen, zu kommen.

En été à Berne: Simone invite son ex-amie Isabel à un brunch, sur sa terrasse. Avec le temps, le petit déjeuner s'avère être moins important que leur discussion intime sur l'orgasme féminin et sa diversité ainsi que sur la difficulté des femmes à l'atteindre.

---

Gewinner der Rosa Brille 2003 / Gagnant des Lunettes Roses 2003



The Homolulu Show

## HOI MAYA

**SCHWEIZ 2004 / OV / UT: FRANZÖSISCH / 35 MM / 12 MIN.  
REGIE: CLAUDIA LORENZ**

Eines Tages kommt es in einem Frisörsalon zu einer unerwarteten Begegnung zwischen zwei älteren Frauen. Maya erkennt Charlotte. Charlotte erkennt Maya. Doch Maya behauptet: Wir kennen uns nicht.

Un jour, une rencontre inattendue a lieu dans un salon de coiffure entre deux vieilles femmes. Maya reconnaît Charlotte. Charlotte reconnaît Maya. Mais Maya l'affirme: nous ne nous connaissons pas.

---

Gewinner der Rosa Brille 2004 / Gagnant des Lunettes Roses 2004

## THE HOMOLULU SHOW

**NORWEGEN 2004 / OV: ENGLISCH / 35 MM / 1 MIN.  
REGIE: FRANK MOSVOLD**

In Homolulu ist der seit Jahren mit Martin verheiratete Henry entsetzt über die Vorstellung, dass nun auch Heterosexuelle heiraten dürfen.

A Homolulu, Henry, marié depuis des années à Martin, est horrifié à l'idée que les hétérosexuels peuvent aussi dorénavant se marier.

---

Gewinner der Rosa Brille 2005 / Gagnant des Lunettes Roses 2005



...und wir  
berichten darüber.

nr. **46** oktober 2006 | 4. jahrgang

**ensuite**

k u l t u r m a g a z i n

# handlich



**bewegungsmelder** das stadtmagazin



## A FLORIDA ENCHANTMENT

USA 1914 / STUMMFILM / 16 MM / 63 MIN.

KLAVIERBEGLEITUNG: WERNER BUCHER

REGIE: SIDNEY DREW

SA 11.11.06 / 18.00 UHR / CINEMATTE

MO 13.11.06 / 18.00 UHR / CINEMATTE

In diesem womöglich ersten Gay-Film der Kinogeschichte sorgt die Entdeckung exotischer Geschlechtsumwandlungs-Pillen für jede Menge Gender-Verwirrung. Eine Frau übernimmt dabei männliches Sexualgebahnen und verfuttert nebenbei die Pillen auch an ihre schwarze Haushälterin und einen männlichen Gegenspieler. Damit ist das Chaos um Geschlechtsidentitäten perfekt.

---

Dieser Meilenstein wird von Veronika Minder, ehemaliger QUEERSICHT-Organisatorin, präsentiert und eingeführt. Zum Film erklingt Live-Klavierbegleitung von Werner Bucher.

Dans ce premier film homosexuel de l'histoire du cinéma, la découverte de pilules exotiques permettant le changement de sexe sème la confusion. Une femme prend un comportement sexuel masculin et donne aussi les pilules à sa concierge noire et à un concurrent masculin. Chaos garanti!

---

Ce film est présenté et introduit par Veronika Minder, ancienne organisatrice QUEERSICHT.  
Ce film est accompagné par Werner Bucher au piano.



## OUT OF SEASON

USA 1998 / OV / VIDEO / 98 MIN.  
 REGIE: JEANETTE L. BUCK

FR 10.11.06 / 20.30 UHR / CINEMATTE  
 SO 12.11.06 / 18.00 UHR / CINEMATTE

Die Grosstadtphotografin Micki hält nicht viel von Beziehungen. Sie hat es lieber einfach und lustig, im Wechsel von einer Affäre zur nächsten. Sie lernt Roberta kennen, als sie in die Kleinstadt Cape May geht, um sich um ihren kranken Onkel Charlie zu kümmern. Diese entzieht sich aber Mickis Flirtversuchen, um sich selber vor Schmerz und Enttäuschung zu schützen.

---

Dieser Meilenstein wird von Maddalena Tognola, ehemaliger QUEERSICHT-Organisatorin, präsentiert und eingeführt.

La photographe Micki, spécialiste des grandes villes, ne mise pas beaucoup sur les relations. Elle préfère quand tout est simple et amusant et passe d'une relation à l'autre. Alors qu'elle se rend dans la petite ville de Cape May pour s'occuper de Charlie, son oncle malade, elle fait la connaissance de Roberta. Cette dernière rejette les avances de Micki afin de se protéger de la souffrance et de la déception.

---

Ce film est présenté et introduit par Maddalena Tognola, ancienne organisatrice QUEERSICHT.



## HAMAM<sup>9</sup>

ITALIEN, TÜRKEI, SPANIEN 1997 / OV: ITALIENISCH-TÜRKISCH  
 UT: DEUTSCH / 35MM / 94 MIN.

REGIE: FERZAN OZPETEK

FR 10.11.06 / 18.00 UHR / CINEMATTE

DI 14.11.06 / 20.30 UHR / CINEMATTE

Als Francescos fast vergessene Tante ihm ein heruntergekommenes Dampfbad in Istanbul vererbt, weiss dieser vorerst wenig damit anzufangen. Doch kaum aus Rom angereist, ziehen ihn das Bad und die Menschen um ihn herum in ihren Bann. Das Bad und er werden eins und Francesco beschliesst, sein Leben wie das Hamam neu aufzubauen. Als dieses in neuem Glanz erstrahlt, ist auch Mehmet in sein Leben getreten. Der Strudel der Gefühle zwischen Ost und West, Tradition und Revolution, Liebe und Unverständnis wird immer grösser.

---

Dieser Meilenstein wird von Nathalie Keusen, ehemaliger QUEERSICHT-Organisatorin, präsentiert und eingeführt.

Quand une vieille tante de Francesco lui lègue un hammam à Istanbul, le jeune homme ne sait d'abord pas quoi faire. Mais, à peine arrivé de Rome, il est attiré par les bains et les personnes qui les fréquentent. Francesco décide de réorganiser sa vie, tout comme le hammam. Alors que les bains brillent d'un nouvel éclat, Mehmet fait irruption dans sa vie. Le tourbillon des sentiments entre Est et Ouest, tradition et révolution, amour et incompréhension est de plus en plus grand.

---

Ce film est présenté et introduit par Nathalie Keusen, ancienne organisatrice QUEERSICHT.



## YOSSI UND JAGGER<sup>Q</sup>

ISRAEL 2002 / OV / UT: DEUTSCH-FRANZÖSISCH / 65 MIN.  
 REGIE: EYTAN FOX

DO 09.11.06 / 21.00 UHR / CINEMATTE  
 MO 13.11.06 / 20.30 UHR / CINEMATTE

In den schneebedeckten Bergen an der libanesischen Grenze hält ein kleiner Trupp der israelischen Armee die Stellung. Der Chef der Kompanie, Yossi, liebt heimlich Jagger, einen seiner Korporale. Jagger ist ein ausgelassener Typ, dessen Dienstzeit bald vorüber ist. Er hört im Transistorradio Schlager von Rita und träumt von einem zivilen Leben mit seinem Lover, als unversehens ein gefährlicher Nachteinsatz befohlen wird. In Israel stürmen Schulklassen und Soldaten die Kinos, um *Yossi & Jagger* zu sehen.

---

Dieser Meilenstein wird von Markus Baumann, ehemaligem QUEERSICHT-Organisator, präsentiert und eingeführt.

Dans le no mans land à la frontière libanaise, une poignée de soldats monte la garde. Le chef de la compagnie, Yossi, aime Jagger, un de ses caporaux. Yossi et Jagger ne se ressemblent pas: l'un est un tourmenté taciturne, l'autre ouvert à tout. Leur liaison torride doit rester secrète. La tendresse d'un amour interdit contraste avec le machisme d'une armée moderne, les chansons de l'icône de l'éthno-pop Rita tiennent bon dans les horreurs de la guerre. En Israël, l'armée n'a pas réagi à ce film. Mais les classes d'école et les soldats se sont rués dans les cinémas.

---

Ce film est présenté et introduit par Markus Baumann, ancien organisateur QUEERSICHT.



## TONGUES UNTIED<sup>Q</sup>

MIT VORFILM NO REGRET

USA 1990, 1994 / OV / VIDEO / 16MM / 55 UND 38 MIN.

REGIE: MARLON T. RIGGS

DO 09.11.06 / 18.00 UHR / CINEMATTE

SO 12.11.06 / 20.30 UHR / CINEMATTE

Dokumentarfilmer Marlon T. Riggs feiert in seinem Film *Tongues Untied* die schwule Liebe zwischen schwarzen Männern als revolutionären Akt. Dabei verbindet er Poesie, Tanz, Politik und seine eigene Geschichte zu einem eklektischen Mix zwischen Ästhetik, Genuss und filmisch-politischem Engagement. Als Vorfilm wird Riggs Film *No Regret* gezeigt, in dem sich der Regisseur fünf schwulen schwarzen Männern widmet, die über ihren Kampf gegen AIDS berichten. Zusammen bilden die beiden Filme ein kraftvolles Plädoyer für Schwarze, Schwule am Rande den Grenzen der Gesellschaft.

---

Diese Meilensteine werden von Patrik Martinez, ehemaligem QUEERSICHT-Organisator, präsentiert und eingeführt.

Le réalisateur de films documentaires Marlon T. Riggs célèbre, dans son film exceptionnel *Tongues Untied*, l'amour homosexuel entre des hommes noirs. Il allie poésie, danse et politique à sa propre histoire pour réaliser un mélange éclectique fait d'esthétisme, de plaisir et d'engagement cinématopolitique.

En tant que film d'introduction à cette production sera projeté le film de Riggs *No Regret*, dans lequel le réalisateur met en scène cinq hommes noirs homosexuels qui racontent leur combat contre le sida. Ces deux films constituent à eux deux un plaidoyer en faveur des homosexuels noirs aux frontières de la société.

---

Ces films sont présentés et introduits par Patrik Martinez, ancien organisateur QUEERSICHT.



# Wir rauben Ihnen den Schlaf.

Entdecken Sie unsere Krimis und Thriller.



**Thalia**.ch  
ENTDECKE NEUE SEITEN



# Filmriss

**Auf zum Regenbogen-  
Ferienparadies!**

**Daniel Gilgen und sein  
Team haben die besten  
gay-friendly Reisetipps  
für Dich.**

**Hotelplan Bern  
MMM Marktgasse  
3011 Bern  
Tel. 031 310 14 14  
[bern-marktgasse@hotelplan.ch](mailto:bern-marktgasse@hotelplan.ch)**

**Die Ferien, die Sie wollen.**

**Hotelplan**

# Wir freuen uns über neue Knoten in unserem Netz! Knüpfst du dich ein?

NETWORK bietet schwulen Führungskräften ein vielfältiges Kontaktnetz und ermöglicht bereichernde Begegnungen zur persönlichen und beruflichen Entwicklung.

Lerne uns am wöchentlichen Apéro in Bern kennen.  
Unser Sekretariat sagt dir wo.

## NETWORK

SCHWULE MÄNNER DIE BEWEGEN

NETWORK-Sekretariat, Postfach 417, 8027 Zürich  
Telefon 044 918 30 31 bern.info@network.ch www.network.ch

**GAY PRIORITY**  
GAYPRIORITY.CH

NR.4



### LIVE-ACT SCREAM4

KILLER-DRUM-SHOW  
WWW.SCREAM4.CH

### DJ BURGNER

ELECTRO-POP / CHARTS  
22.00 - 24.00  
WWW.BURGNER-ONLINE.CH

### DJ AUF DAUERWELLE

PROGRESSIV / ELECTRO  
01.00 - 03.30  
WWW.GAYPRIORITY.CH

### LIVE-VISUALS SIDEFIN

WWW.SIDEFIN.CH

EINTRITT ABENDKASSE CHF 25.-  
VORVERKAUF CHF 20.-  
OLMO / SUNDECK  
NACHTSAUNA IN DER  
SAUNA SUNDECK  
KOMBITICKET CHF 40.-  
WWW.SUNDECK.CH



**f**

**e**

**l**

**s**

**FELS für Dich  
und mit Dir,  
Deine Eltern  
mit FELS!**

Freundinnen,  
Freunde, Eltern  
von Lesben  
und Schwulen

[www.fels-eltern.ch](http://www.fels-eltern.ch)  
FELS  
Lindenrain 37  
3123 Belp



**QUEERSICHT**

Rettet das Lesbisch-schwule Filmfestival Bern!

PC: 69-367425-6



*Editorial*

## QUEERSICHT FOREVER «LET'S CELEBRATE!»

Wir Queers und Anverwandte sind ja bekanntlich gut im Feiern. Darum ist auch der Hit von Kool & The Gang unser Aller Lieblingslied. Feiern – genau das wollen wir zum Jubiläum von QUEERSICHT. Vor zehn Jahren gegründet, hat sich das Filmfestival zur lesbisch-schwulen Lieblingsveranstaltung von Vielen gemausert. Möglich war und ist das nur durch die rund 60 ehrenamtlichen OrganisatorInnen, die Hundertschaften von HelferInnen und die vielen kleinen und grösseren UnterstützerInnen, die QUEERSICHT über die Jahre hinweg treu geblieben sind. Euch allen möchten wir ganz herzlich danken! Zehn Jahre – ist das nicht langsam genug? «Nein!» meinen unsere ExpertInnen, die für uns als GastautorInnen für dieses Jubiläumsfeature geschrieben haben. Und das finden auch wir von der aktuellen QUEERSICHT-Crew. Und Ihr, unser heissgeliebtes Publikum? Sicher auch.

Drum jetzt alle im Chor: «Ceeeelebration – let's all celebrate and have a good time, wohooo!».

Das QUEERSICHT-Team von 2006



*Editorial*

## QUEERSICHT FOREVER «LET'S CELEBRATE!»

Nous, les homosexuels et compagnie, sommes connus pour notre humeur fêtarde. C'est pourquoi le hit de Kool & The Gang est notre chanson préférée. Fêter – c'est exactement ce que nous voulons faire pour l'anniversaire de QUEERSICHT. Fondé il y a dix ans, le festival de films lesbiens et gays est devenu l'événement préféré de beaucoup de gens; et ceci seulement grâce aux 60 organisateurs/trices bénévoles, aux centaines de collaborateurs/trices ainsi qu'aux nombreux petits et grandes supporters, qui sont restés fidèles à QUEERSICHT au fil des années. Nous aimerions tous vous remercier chaleureusement.

Dix ans – ce n'est pas bientôt suffisant? «Non!» disent nos experts, qui ont écrit sur le jubilé en tant qu'auteurs invités. Et nous, l'équipe actuelle de QUEERSICHT, pensons la même chose. Et vous, notre public adoré? Sûrement aussi.

Chantons donc tous en chœur: «Ceeeeelebration – let's all celebrate and have a good time, wohooo!».

L'équipe QUEERSICHT 2006



*Ausschnitte aus einer Diskussion zwischen Daniel Hendrickson und Marc Siegel in Les Séminaires Queer de Zoo, Paris 1997*

## «ARE YOU SICK OF NICE FAGS?» ZUR GENESE DES QUEER CINEMAS

Als das Queer Cinema in der Mitte der 80er Jahre entstand, war die politische Forderung nach positiv besetzten Bildern im Kino noch sehr stark. Ursprünglich war dieser Diskurs eine Kritik an stereotypen Bildern von Schwulen und Lesben im Hollywood-Kino. Fast alle damals existenten Bilder aus Hollywood wurden als limitiert, unvollständig oder gar gefährlich eingestuft. Ein gewisses lesbisch-schwules Kino hat sich deshalb (im Sinne einer missverstandenen politischen Korrektheit) daran gemacht, diese negativen Bilder durch positive, «gesunde» und «gute» zu ersetzen. Allerdings mündete die Strömung rasch in eine rigide Kategorisierung und Klassifikation in zwei Lager: entweder positive oder negative Rollenbilder von Schwulen und Lesben. Leider waren diese positiven Bilder ebenso banal, leer und schlichtweg langweilig. Die Antwort des Queer Cinemas darauf war einfach: das Problem der «korrekten Darstellung» wurde entweder ignoriert oder es wurde mit Provokationen darauf reagiert. Mehrere Filmschaffende haben deshalb schwierige Themen für ihre Filme gewählt oder absichtlich kriminelle Figuren in Szene gesetzt. So nannte sich ein Kurzfilmabend in San Francisco zu der Zeit auch ganz bewusst «Are you sick of nice fags?» «Hast du die Nase voll von netten Schwuchteln?».

Das Queer Cinema verdankt viel dem Experimentalfilm der 60er Jahre, hauptsächlich den Filmen von Kenneth Anger, Jack Smith und Andy Warhol. In deren Filmen hatte Homosexualität keine eindeutige Funktion. Sie wurde nicht als Problem positioniert. Die Filmschaffenden des Queer Cinemas hegten eine grosse Frustration gegenüber den Formen und Stilmitteln des traditionellen Hollywood-Kinos. Mit den Techniken des Experimentalfilms (narrative Sprünge, nicht-realistische Interpretationsstile oder Neuordnung von Elementen der Populärkultur) konnten sie ihre Ideen viel besser ausdrücken. Auch vom europäischen Kunst kino wurde viel geliehen, wichtig waren beispielsweise *Der Tod in Venedig* von Visconti, *Un Chant d'Amour* von Genet sowie die Filme von Pasolini und Fassbinder. Es waren diese Filme, welche eine neue Darstellung von Homosexualität auf dem Bildschirm entwickelten – unbeeindruckt vom Druck aus Hollywood.

Die technische Entwicklung und die breite Verfügbarkeit von Video-Kameras hat viel dazu beigetragen, dass sich das Queer Cinema entwickeln konnte. Der hauptsächliche Grund aber, weshalb Videos und Filme entstanden sind, war AIDS. Ein Militantismus gegen die Epidemie und die vorherrschenden Regierungsprogramme war dringend notwendig. So entstanden Filme zu Safer Sex, Medikamenten und medizinischen Forschungen. Viele der heute sehr bekannten Filmschaffenden des Queer Cinemas begannen ihre Karriere mit solchen Videos über AIDS (Tom Kalin, John Greyon, Maria Maggenti etc.). Die grosse Zahl an Arbeiten verlangte aber auch nach neuen Präsentationsformen und -räumen. Diese wurden zum Teil von der wachsenden Anzahl lesbisch-schwuler Filmfestivals geschaffen. Sie übernahmen eine wichtige Rolle bei der Verbreitung der Arbeiten und erlaubten es, sich über AIDS und HIV auf dem Laufenden zu halten – und dies abseits von Mainstream-Nachrichten.

---

Marc Siegel, amerikanischer Filmmacher und Filmwissenschaftler, war im Jahr 2002 zu Gast bei QUEERSICHT und hielt ein eindrückliches Video-Referat zu queerem Experimentalfilm.

---

*Extrait d'une discussion entre Daniel Hendrickson et Marc Siegel dans Les Séminaires Queer de Zoo, Paris 1997*

## «ARE YOU SICK OF NICE FAGS?» VERS LA GENESE DU CINEMA GAY

Lorsque le cinéma queer est né dans les années quatrevingts, la demande politique pour des images positives au cinéma était encore très forte. A l'origine, ce discours était une critique à l'encontre des images stéréotypées de gays et lesbiennes dans le cinéma hollywoodien. En effet, ce courant déboucha rapidement sur une catégorisation et classification rigide dans deux sens: soit

des rôles positifs, soit des rôles négatifs d'homosexuels et de lesbiennes. Presque toutes les images existantes d'Hollywood à l'époque étaient dès lors considérées comme étant limitées, incomplètes voire dangereuses. Le cinéma lesbien et gay s'est donc mis à remplacer ces images négatives par d'autres images plus «positives» et plus «saines» pour adopter une attitude politiquement correcte. Malheureusement, ces images étaient banales, vides et ennuyeuses. La réponse des cinémas queers ne s'est pas fait attendre: on ignora le problème de «l'attitude correcte» ou alors on y réagit avec provocation. De nombreux réalisateurs ont choisi des thèmes difficiles pour leurs films ou ont mis en scène des personnages expressément criminels. C'est pourquoi on créa une soirée de courts-métrages à San Francisco de l'époque «Are you sick of nice fags?» «En as-tu marre des gentils pédés?».

Le cinéma queer doit beaucoup aux films expérimentaux des années soixante, principalement des films de Kenneth Anger, Jack Smith et d'Andy Warhol. Dans leurs films, l'homosexualité n'avait pas de fonction explicite. Elle ne fut pas positionnée comme problème. Les réalisateurs de cinéma queer nourrissaient une grande frustration à l'égard des formes et styles des cinémas traditionnels d'Hollywood. Ils réussirent à exprimer de meilleures idées avec les techniques des films expérimentaux (sauts narratifs, styles d'interprétation non-réalistes ou nouvelle disposition d'éléments de la culture populaire). On emprunta également beaucoup à l'art cinématographique européen, comme par exemple *La mort à Vienne* de Visconti, *Un chant d'amour* de Genet ainsi que des films de Pasolini et de Fassbinder. Ce sont ces films qui ont amené une nouvelle représentation de l'homosexualité sur les écrans – sans être influencés par la pression d'Hollywood.

Le développement technique et la disponibilité de caméras vidéos ont permis au cinéma queer de se développer. La raison principale de la naissance de vidéos et de films est le sida. On avait un besoin de militantisme contre l'épidémie. C'est ainsi que sont nés les films pour le «safe sexe», les médicaments et les recherches médicales. Beaucoup de réalisateurs contemporains du cinéma gay ont commencé leurs carrières avec de telles vidéos sur le sida (Tom Kalin, John Greyon, Maria Maggenti etc.). Un grand nombre de travaux demandèrent alors de nouvelles formes et espaces de présentation. La solution provint, entre autres, du nombre grandissant de festivals de films lesbiens et gays. Ces derniers prirent un rôle important dans la propagation des travaux et permirent à chacun de se tenir informé sur le sida et HIV, et ceci sans campagne d'information à grande échelle.

---

Marc Siegel était l'invité de QUEERSICHT en 2002.

Il a tenu un discours impressionnant sur les films gays expérimentaux.

---

Kampfrede von Brian Robinson

## WARUM WIR IM ZEITALTER VON QUEER AS FOLK NOCH FESTIVALS WIE QUEERSICHT BRAUCHEN!

Das älteste lesbisch-schwule Filmfestival der Welt entstand in San Francisco. Es begann 1977, als eine Gruppe queerer Hippies in einem besetzten Haus experimentelle Super-8-Filme auf ein Leintuch projizierte. Im selben Jahr zeigte das National Film Theatre in London über dreissig lesbische und schwule 35mm-Filme und publizierte einen Begleitkatalog. Aber es sollte weitere neun Jahre dauern, bevor das London Lesbian and Gay Film Festival in Schwung kam.

Diese frühen Jahre waren aufregend. Schon nur der Besuch eines queereren Kulturereignisses war ein politischer Akt. Wir wollten die Welt verändern und Filme zeigen, die für uns Bedeutung hatten. Damals bekam man kaum queere Filme zu sehen. Das Publikum war noch gering, dafür aber enthusiastisch. Die Low Budget-Filme waren meist von schlechter Qualität und oft war der Ton unverständlich – aber die Filmemacher wurden im Laufe der Zeit besser, und ihre Budgets grösser.

Vor zwanzig Jahren sehnten wir uns nach Bildern von Schwulen und Lesben im Fernsehen. Nun scheint es schon fast zu viele davon zu geben. Aber welche Art von Bildern ist das? Es gibt etwa die kontroversen Sexszenen in bahnbrechenden Serien wie *Queer As Folk* oder *The L Word* sowie die mondänen Designer-Queens aus *Queer Eye for the Straight Guy*. Und dann existieren auch *Will & Grace* und *Six Feet Under*. Aber das reicht noch lange nicht.

Schwule und Lesben im Fernsehen repräsentieren oft eine Art akzeptierter Mittelklasse, die dem wirklichen Lebensstil Schwuler und Lesben (geschweige denn Transsexueller) kaum entspricht. Will zum Beispiel ist eine asexuelle Kreatur, die weit mehr über ihr Verlangen spricht, als dieses zu leben. Denn dies zu zeigen, wäre wohl zu viel für das Vorabendpublikum.

Doch wenn Gus Van Sant die Goldene Palme in Cannes gewinnt und Todd Haynes oder Pedro Almodóvar für den Oscar nominiert werden und ihn sogar bekommen, ist der Kampf doch sicherlich gewonnen! Oder etwa nicht? Nun, ich habe schlechte Nachrichten: Soweit sind wir noch lange nicht. Van Sant, Haynes und Almodóvar mussten lange um ihr Publikum und ihr Einspielergebnis kämpfen, welches über den Marktwert eines Regisseurs entscheidet. Und dies geschieht nicht über Nacht.

Und wo überhaupt sind die lesbischen Gegenstücke zu diesen international erfolgreichen Regisseuren? Gibt es in der Geschichte eine einzige lesbische Filmemacherin mit mehr als drei erfolgreichen Spielfilmen? Ausser vielleicht Dorothy Arzner, die im goldenen Zeitalter Hollywoods eine Ausnahme bildete, kann

man sie wohl an einer Hand abzählen: Deepa Mehta, Léa Pool, Patricia Rozema und Monika Treut? Rose Troche arbeitet zur Zeit an ihrem nächsten Film. Aber das ist immer noch nicht genug! Darum bieten Festivals jungen schwulen und lesbischen FilmemacherInnen eine existentiell wichtige Plattform. Für ein Festival ausgewählt zu werden bedeutet einen Schritt nach vorn, lässt einen aus der Masse hervorstechen und bietet ein mögliches Sprungbrett zum Erfolg. Auch wenn das Festival noch so klein ist.

Wir brauchen zudem lesbische und schwule, bisexuelle, polysexuelle und transgender Filmschaffende, die uns vom keimfreien, disneyhaften, korporativen, Volvo-besitzenden, erfolgsverwöhnten, verheirateten oder militärangehörigen, kinderzuchtenden oder -machenden Lebensstil jener Homos befreien, die nur die Anpassung an die heterosexuelle Norm anstreben. Und wir brauchen Orte, wo man diese Filme sehen kann. Ihr denkt wahrscheinlich, das Internet sei alles, was man dazu braucht. Aber das soziale Erlebnis auf der Kinoleinwand ist unersetzbar.

**Kämpft darum für euer queeres Filmfestival, kämpft jetzt für euer QUEERSICHT!**

---

von Brian Robinson Programmier für das London Lesbian & Gay Film Festival und Communications Manager Archive & Heritage beim British Film Institute

---

*Le défi de Brian Robinson*

## POURQUOI NOUS AVONS ENCORE BESOIN DE FESTIVALS TELS QUE QUEERSICHT DANS L'ERE DE QUEER AS FOLK!

Le plus vieux festival de film queer (lesbien et gay) du monde est né à San Fransisco. L'histoire commença en 1977 lorsqu'un groupe hippie queer projeta des films Super-8 dans une maison sur un drap de lin. La même année, le National Film Theatre à Londres montra plus de trente films lesbiens et gays de 35mm, et publièrent un catalogue d'accompagnement. Mais il fallut encore neuf ans avant que le London Lesbian and Gay Film Festival prenne son envol.

Ces années étaient excitantes. Le seul fait de visiter un événement culturel queer était un acte politique. Nous voulions changer le monde et montrer des films, qui avaient du sens pour nous. En ce temps-là, nous n'avions que peu de possibilités de voir des films queer. Le public était encore restreint, mais enthousiaste. Les films à bas budget étaient souvent de mauvaise qualité. Le son était souvent inaudible, mais les producteurs de films s'améliorèrent au fil du temps. Leurs budgets devenaient plus importants.

Il y a vingt ans, nous rêvions d'images de gays et de lesbiennes à la télévision. Maintenant, il y en a presque trop. Mais de quel type d'images parle-t-on? Il y a les scènes controversées de sexe dans des séries comme *Queer as Folk* et *The L Word*, ou comme les gays mondains de *Queer Eye for the Straight Guy*. Enfin, il y a *Will & Grace* et *Six Feet Under* mais ça ne suffit pas encore.

Les gays et lesbiennes à la télévision représentent souvent une classe moyenne acceptable, qui ne correspond pas au style de vie réel de gays et lesbiennes (et encore moins des transsexuels). Will est par exemple une créature asexuée, qui parle beaucoup plus de son désir, plutôt que de le vivre. Montrer cela en début de soirée serait sûrement trop osé pour le public.

Pourtant lorsque Gus Van Sant reçoit la Palme d'Or de Cannes et que Todd Haynes ou Pedro Almodóvar sont nominés pour un Oscar, et en plus le reçoivent, le combat est déjà gagné. Ou pas? Mais, j'ai de mauvaises nouvelles: nous n'en sommes pas encore arrivés là. Van Sant, Haynes et Almodóvar ont dû se battre longtemps pour leur public et leur succès. Et ceci ne se passe pas en un jour. Et où sont donc les oeuvres lesbiennes de ces réalisateurs internationaux connus? Existe-t-il une seule femme réalisatrice lesbienne dans l'histoire du cinéma avec plus de trois films à succès à son actif? Mis à part Dorothy Arzner, qui représente une exception dans les années dorées d'Hollywood, on peut les compter sur les doigts d'une main: Deepa Mehta, Léa Poole, Patricia Rozema und Monika Treut? Rose Troche travaille pour l'instant sur son prochain film. Mais ce n'est toujours pas suffisant! C'est la raison pour laquelle les festivals gays créent une plateforme importante pour les jeunes producteurs de films gays et lesbiens. Etre sélectionné pour un festival signifie un grand pas en avant, sort une personne de la masse et offre la possibilité de prendre de l'élan pour arriver au succès, et ceci, même si le festival est petit.

De plus, nous avons besoin de producteurs de films gays, lesbiennes, bisexuels, polysexuels, transsexuels, qui nous libéreraient du style de vie stérilisé, du monde de Disney, d'un propriétaire de Volvo, gâté de succès, marié, militaire, éleveur et faiseur d'enfants attribué aux homosexuels, qui aspirent seulement à s'adapter aux normes hétérosexuelles. Nous avons besoin d'endroits, où nous pourrions voir ces films. Vous pensez sûrement qu'Internet est tout ce dont nous avons besoin, mais l'expérience sociale d'un écran de cinéma est irremplaçable.

Battez-vous pour votre festival de film gay, battez-vous pour votre QUEERSICHT!



*Wie Figuren zu Personen werden*

## SEBASTIEN LIFSHITZ IM PORTRÄT: FILMEMACHER HEUTE

(IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM KINO KUNSTMUSEUM)

Sébastien Lifshitz, Ihre Filme handeln immer wieder von Schwulen und von Transsexuellen. So bereits *Presque rien* und *Les Corps ouverts* und auch Ihr letzter Film *Wild Side*. Warum sind Ihnen diese Themen immer wieder wichtig?

In meinen Filmen kommt Homosexualität zwar vor, aber eigentlich sind es nicht Filme über Homosexualität. Für mich ist das eine wichtige Nuance. Nicht, dass es athematische Filme sind, im Gegenteil. Es ist nur so, dass die Personen manchmal schwul, manchmal transsexuell lieben, aber die Filme fokussieren nicht darauf. Die sexuellen Identitäten meiner Protagonisten sind nun mal so.

*Wild Side* geht von drei Klischees über Randgruppen aus: Wir haben eine transsexuelle Prostituierte, einen Nordafrikaner, der sich bei Männern und Frauen prostituiert, und einen illegalen russischen Immigrant.

Diese drei Figuren sind fast schon Karikaturen von Aussen-seitern. Und so soll der Film auch sein, am Anfang. Danach fahren diese drei in den Norden Frankreichs, um der sterbenden Mutter der Transsexuellen zu helfen. Ich versuche damit, mich von diesem emblematischen und klischierten Bild zu entfernen, um die Personen dahinter aufzudecken. Der Film möchte sich an die Intimität der Individuen heften, denn damit erst werden die Figuren zu Personen. In dem Moment sind es nicht mehr einfach *die Transsexuelle, der Schwule* und *der illegale Einwanderer*, sondern Stéphanie, Djamel und Mikhail.

Schwingen da auch politische oder gesellschaftliche Ansprüche mit?

Ich finde, dass sich Minderheiten ihre Sichtbarkeit erringen müssen und einen Dialog herstellen sollen zu anderen Menschen. Der wahre Fortschritt wäre eine Weltoffenheit und der Wille, die Minderheiten irgendwie zu vermischen. Nicht dass jeder in seiner Ecke bleibt und sich nur die Dinge anschaut, die ihn etwas angehen – die Welt ist nämlich nicht so, die Realität der Welt ist in den Strassen. Ich will darum meine Filme nicht ghettoisieren. Und gerade *Wild Side* hat Leute aus allen Ecken berührt.

Filme von Schwulen für Schwule, von Lesben für Lesben haben aber ihre Berechtigung. Denken wir nur an Fragen der Identifikation, des Coming Outs.

Die Rezeption eines Filmes ist natürlich etwas anderes. Natürlich ist das wichtig. Aber ich rede aus der Sicht des Filmschaffenden. Als Pasolini *Teorema* und *Sodoma* gemacht hat, oder Fassbinder *Die bitteren Tränen der Petra von Kant* oder *Faustrecht der Freiheit*, da wollten sie sich auch nicht ausschließlich an ein homosexuelles Publikum wenden. Das sind sehr politische und gesellschaftskritische Filme. Das waren auf eine gewisse Weise schon fast militante Filme, aber nicht wegen einer schwulen Sache, sondern wegen den Unterdrückten und Randständigen im Allgemeinen. Es gilt immer auch, die anderen, die Mehrheiten zu überzeugen, ihnen Dinge zu erklären, mit ihnen zu sprechen. Und ich glaube, dass das Kino auch diese Funktion haben kann: Ideen weiterzuentwickeln und Klischees von Minderheiten zu brechen.

---

Die wichtigsten Filme von Sébastien Lifshitz werden dieses Jahr in einem Spezialprogramm bei QUEERSICHT gezeigt. Der französische Filmemacher hatte seinen internationalen Durchbruch im Jahr 1998 mit seinem Film *Les Corps Ouverts*. Dieses Interview wurde anlässlich der Weltpremiere von *Wild Side* auf der Berlinale 2004 gemacht, wo er den Teddy Award gewann.

---

*Comment des personnages de films deviennent des personnes vivantes*

## SEBASTIEN LIFSHITZ DANS LE PORTRAIT D'AUTEUR DE QUEERSICHT

Sébastien Lifshitz, vos films traitent toujours d'homosexuels et de transsexuels, dans *Presque rien* et *Les corps ouverts*, comme dans *Wild Side*. Pourquoi est-ce que ces thèmes sont autant importants?

Dans mes films, l'homosexualité est toujours présente, mais en réalité ils ne sont pas des films sur l'homosexualité. Il y a là une grande nuance. Ils ne sont pas non plus de films athématiques, au contraire. Mais c'est simplement que, parfois, il y a des gens qui aiment des homosexuels ou des transsexuels, mais les films ne se focalisent pas là-dessus. L'identité sexuelle de mes protagonistes est simplement ainsi.

*Wild Side* part de trois clichés de groupes minoritaires: nous avons une transsexuelle prostituée, un nord-africain qui se prostitue auprès des hommes et des femmes, et un immigrant russe illégal.

Ces trois personnages sont presque déjà des caricatures de personnes exclues. Le film se doit d'être ainsi au début. Puis les trois personnages partent au nord de la France pour aider la mère mourante de la transsexuelle. J'essaie ainsi de m'éloigner de cette image clichée et emblématique pour montrer la face cachée de ces personnes. Le film aimerait se fixer sur l'intimité de ces individus, car c'est uniquement de cette manière que les personnages deviennent des individus en soi. A ce moment précis, nous ne sommes plus face à *la transsexuelle, l'homosexuel et le réfugié illégal*, mais Stéphanie, Djamel et Mikhail.

Est-ce qu'il y a aussi des revendications politiques et sociales?

Je trouve que les groupes minoritaires devraient se montrer visible et trouver un dialogue avec les autres. Un réel progrès serait un monde ouvert et une volonté de mélanger les minorités. Non pas que chacun reste dans son coin et regarde les choses de loin – la vie n'est pas comme ça, la réalité de la vie est dans la rue. C'est pourquoi je ne veux pas «ghettoïser» mes films. *Wild Side* a touché des personnes de tous milieux.

Des films de gays pour gays, de lesbiennes pour lesbiennes ont leur légitimité. Réfléchissons à la question de l'identification et du coming out.

La réception d'un film est quelque chose à part. Bien sûr que c'est important. Je parlais de la perspective des producteurs. Quand Pasolini a fait *Teorema* et *Sodoma*, ou Fassbinder *Die bitteren Tränen der Petra von Kant* et *Faustrecht der Freiheit*, ils ne voulaient pas non plus s'orienter vers un public homosexuel. Ce sont des films très politiques et critiques vis-à-vis de la société. C'étaient presque déjà des films militants, non pas à cause de la thématique gays, mais sur des thèmes réprimés et tabous en général. C'est important de toujours persuader les autres, la majorité, de leurs montrer des thématiques, de parler avec eux. Et je crois que le cinéma peut avoir cette fonction: développer des idées et briser les clichés vis-à-vis des minorités.

---

Les films les plus importants de Sébastien Lifshitz sont présentés cette année dans une programme spéciale de QUEERSICHT. Le succès international du réalisateur français a venait en 1998 avec son film *Les Corps Ouverts*. Cet interview a été réalisé en février 2004 après la première mondiale de *Wild Side* à la Berlinale.

---



*Ein Bier mit Patrik Martinez, QUEERSICHT-Initiant*

## EIN LESBISCH-SCHWULES FILMFESTIVAL HATTEN WIR- SCHON IMMER IM KOPF!

Man munkelt, QUEERSICHT sei von nur zwei Einzelpersonen, Veronika Minder und dir, Patrik, erfunden worden – stimmt das?

Ja. Schon während den Homofesten in der Reitschule und den beiden lesbisch-schwulen Kulturwochen «Stonewall» und «Uferlos» war Film ein wichtiges Genre. Veronika und ich gründeten den Verein für ein lesbisch-schwules Filmfestival Ende 1996. Wir wollten lesbisch-schwulem Filmschaffen eine Plattform bieten und es ganz ins Zentrum stellen. Publikum und FilmemacherInnen sollten sich zudem treffen und austauschen können.

Ein Festival nicht in erster Linie nur für Publikum, sondern auch für Fachpersonen?

Wir hatten grosses Interesse an den Filmschaffenden. Die Rosa Brille für den besten Kurzfilm wurde jeweils von einer internationalen Jury aus lesbisch-schwulen FilmemacherInnen vergeben. Sie reisten alle an, wir wollten sie fördern und ihnen durch den Preis den Anreiz geben, ihre neuen Filme nach Bern zu schicken. Wir zeigten nur Schweizerpremierer, Exklusivität im Programm war uns sehr wichtig. Wir wollten uns auch klar vom Kinoprogramm abheben. Und der Dominanz des angelsächsischen Films etwas entgegensetzen.

Abgesehen von der cinéphilen Motivation – gab es auch soziale oder politische Gründe, ein Homo-Filmfestival ins Leben zu rufen?

Klar. Wir wollten einen Treffpunkt schaffen, der eine Alternative darstellt zu den üblichen Aufreiss-Partys. Für ganz junge, aber auch für etwas ältere Leute.

Zudem helfen Filme beim Coming Out und zuallererst beim Prozess, des Sich-selber-Eingestehens, dass man homo ist. Am besten habe ich das mitbekommen, als wir den türkischen Film *Hamam* zeigten: Da kamen Leute in die Vorstellung, die noch nicht geoutet waren. Sie konnten sich dahinter verstecken, einfach einen türkischen Film sehen zu wollen, nicht explizit einen Homo-Film. Der Schritt zum Outing ist nach dem Kino-besuch sicher etwas einfacher.

**Was hat Dir die ehrenamtliche Arbeit für QUEERSICHT persönlich gebracht?**

Zuerst einmal ganz viele Kontakte. Ich habe Filmschaffende und FestivalorganisatorInnen aus der ganzen Welt kennen gelernt, wir sind oft an andere Festivals gereist. Einmal wurde ich dadurch Mitglied der Teddy-Jury an der Berlinale. Von den Gesprächen über inhaltliche und formale Aspekte von Film habe ich als eigentlicher Film-Laie viel gelernt. Dann habe ich durch QUEERSICHT das Organisieren gelernt, wurde sozial kompetenter, habe gemerkt, dass es sich lohnt, an etwas zu «schriissen» und andere Leute dafür zu begeistern. Die Freude und Dankbarkeit des Publikums zu spüren war jedes Jahr wieder ein spezielles Erlebnis.

**Zudem hast du dir ein riesiges Wissen angeeignet, bist dem lesbisch-schwulen Film auch «nachgereist».**

Im Jahr 2000 habe ich eine Weltreise gemacht und als «beratender Mitarbeiter» Tipps nach Hause gemailt. So konnten wir zum Beispiel den thailändischen Film *Iron Ladies*, den ich in Sydney entdeckte, zeigen, lange bevor der Film einen Vertrieb in Europa fand. Der Film über ein queeres Volleyballteam wurde dann ja zum Publikumsmagnet, auch im kommerziellen Kino. Bei QUEERSICHT war es uns immer wichtig, auch andere Lebensrealitäten zu zeigen als die der westlichen Welt. Viele der Filme, die ich auf der Reise gesehen habe, konnten wir aber leider nie beschaffen.

**Du bist ja ein reger, begeisterter Besucher des Festivals geblieben. Was bemängelst du an QUEERSICHT heute?**

Dass der Filmpreis durch das Publikum vergeben wird, empfinde ich als Abwertung. Von Fachpersonen ausgewählt, würden die Entscheide wohl meist anders ausfallen. In den Jahren, in denen viele angelsächsische Filme gezeigt werden, fragte ich mich zudem manchmal: Sind die zu faul, etwas anderes zu suchen? Es gibt noch so viele gute Filme, die noch nie gezeigt wurden, man müsste nur mal ein bisschen im Archiv nachgraben! Manchmal vermisse ich Charakter, kontroversere Filme. Vor allem etwas unkonventionellere Kurzfilme wünsche ich mir für das Programm. Aber alles in allem: Ich komme sehr gerne und fühle mich auch in der Lounge, die ja erst nachdem ich nicht mehr dabei war eingeführt wurde, sehr wohl.

Per Zufall kommt ein anderer QUEERSICHT-Veteran, Paul Mathys, an unserem Beizentischen vorbei und setzt sich dazu. Ich frage sie beide: Nun gibt es QUEERSICHT zehn Jahre. Sollte man das Festival nicht langsam abschaffen?

(Sie überlegen lange). Vielleicht höchstens mal ein Jahr aussetzen? Aber abschaffen? Nein, wo würden wir denn all die Freunde treffen, die wir jedes Jahr nur an diesem Anlass sehen? QUEERSICHT ist für viele ein fixer Termin im Jahreskalender geworden. Das ist doch schön!

---

Der Berner Patrik Martinez arbeitet in Zürich in der Gastronomie und im sozialen Bereich. Nach der Initiation von QUEERSICHT hat er ein weiteres für Bern und die lesbisch-schwule Gemeinschaft wichtiges Projekt angerissen: Er war Mitbegründer des Restaurant Du Nord im Lorraine-Quartier.

---

*Une bière avec Patrik Martinez, initiateur de QUEERSICHT*

## ON VOULAIT FONDER UN FESTIVAL DE FILMS LESBIENS ET GAYS DEPUIS LONGTEMPS!

On dit que QUEERSICHT est né de deux personnes, Veronika Minder et toi – est-ce vrai?

Oui. Le film était un genre important déjà pendant les fêtes homos dans la Reitschule et les deux semaines culturelles lesbiennes et gays «Stonewall» et «Uferlos». Veronika et moi avons fondé une assemblée pour un festival de films lesbiens et gays en 1996. Nous voulions créer une plateforme pour des producteurs de films lesbiens et gays, et la mettre au centre. Le public et les producteurs devaient pouvoir se rencontrer.

Un festival pas uniquement pour le public, mais aussi pour des connaisseurs?

Nous étions très intéressés aux producteurs. Les lunettes roses pour le meilleur court-métrage étaient octroyées par les membres d'un jury international gay et lesbien. A travers notre prix, nous voulions donner l'envie aux producteurs de films d'envoyer leurs films à Berne. Nous montrions uniquement des premières suisses, nous misions sur l'exclusivité dans le programme. Nous voulions aussi nous détacher du programme de cinéma anglophone.

Mis à part la motivation cinéphile – y avait-il aussi des raisons sociales ou politiques pour créer un festival de film homo?

Bien sûr. Nous voulions créer un point de rencontre qui soit différent aux fêtes traditionnelles pour les jeunes, mais également pour les personnes plus âgées. De plus, les films aident à faire son coming out et d'accepter son homosexualité. Le meilleur exemple est lorsque nous avons montré le film turc *Hamam*.

Il y avait des gens qui n'avaient pas encore fait leur coming out. Ils pouvaient se cacher en disant qu'ils regardaient un film turc, et non pas exclusivement gay. Le pas vers le coming out est plus facile après le ciné.

Qu'est-ce que le travail bénévole pour QUEERSICHT t'a apporté?

Cela m'a apporté beaucoup de contacts. J'ai rencontré des réalisateurs et organisateurs de festivals du monde entier, et nous avons visité d'autres festivals. Une fois j'ai eu la chance d'être membre du jury Teddy de la Berlinale. En tant que profane, j'ai beaucoup appris sur les films. J'ai aussi appris à organiser. Je suis devenu plus sociable. J'ai appris que cela vaut la peine de se battre pour quelque chose et de faire plaisir à d'autres personnes. Ressentir le bonheur et la gratitude du public fut chaque année un événement spécial.

Et tu as acquis un énorme savoir ...

J'ai fait un tour du monde en 2000 et j'ai envoyé des conseils par mail en tant que collaborateur. C'est ainsi que nous avons pu montrer le film thaïlandais *Iron Ladies*, que j'ai découvert à Sidney, bien avant qu'il soit distribué en Europe. A QUEERSICHT, ce fut toujours important de montrer d'autres réalités de vie que celle du monde européen. Mais malheureusement, nous n'avons pas pu acquérir la plupart des films que j'ai vu durant mon tour du monde.

Tu es encore aujourd'hui un visiteur passionné du festival. Quelles sont tes critiques à l'encontre de QUEERSICHT d'aujourd'hui?

Le fait que le prix du meilleur film soit attribué par le public est une dévaluation. Des connaisseurs en la matière feraient sûrement d'autres choix. Dans les années des films anglophones, je me demandais parfois: «sont-ils trop fainéants pour trouver autre chose?» Il y a encore tellement de bons films, qui n'ont jamais été montré! Il faudrait juste aller un peu chercher dans les archives! Des personnages et films de controverse me manquent parfois. Je souhaiterais plus de films non conventionnels dans le programme. Mais en général, je viens volontiers et je me sens également à l'aise dans la lounge, qui n'a été introduite qu'après mon départ.

Par hasard, un autre vétéran de QUEERSICHT, Paul Mathys, s'assoit à notre table. Je leurs demande: Cela fait dix ans que QUEERSICHT existe. Ne devrait-on pas gentiment mettre fin au festival?

(Ils réfléchissent longtemps). Peut-être le suspendre pendant une année? Mais le supprimer? Non! Où est-ce que nous rencontrerions tous les amis que nous voyons chaque année seulement à ce festival? QUEERSICHT est devenu un rendez-vous fixe dans l'agenda de tous. C'est bien!



Oral History mit Veronika Minder, QUEERSICHT-Initiantin

## ZACKIG GING ES LOS

Veronika, vor zehn Jahren sah die Homo-Welt in Bern noch ganz anders aus. Wie kam der queere Film überhaupt in die Stadt?

Für mich hat es bereits Ende der 1980er Jahre angefangen. 1988 habe ich einen Job im Kellerkino erhalten, was ein wichtiger Ort für Lesben und Schwule in Bern war. Hier wurde 1979 zum ersten Mal eine grössere Filmreihe gemacht: *Eine Liebe der Nacht*. Die Filme von Rosa von Praunheim wurden da gezeigt und viele mehr. Mich hat das Thema immer interessiert. Und so organisierte ich dann 1991 die erste Filmreihe zu AIDS. Damit wurde alles gestartet.

Ebenfalls Anfang der 1990er Jahre gab es im Kellerkino dann die Homo-Reihe *Echte Männer, echte Frauen*, ein schon sehr umfassendes Programm.

Ja, das konnte sich wirklich sehen lassen. Es gab auch viele Filme, gerade wegen der AIDS-Thematik. Die Reihe wurde dann in vielen Schweizer Städten gespielt, was immer von den kommunalen Kinos selbst finanziert wurde. Und sonst war es wie heute beim QUEERSICHT: Freiwilligenarbeit bis zum Abwinken!

Die Homo AG in der Reitschule war ja dann ausschlaggebend für QUEERSICHT.

Ja, wir waren eine riesige Gruppe. Da gehörte es auch noch dazu, die Reitschule nachts zu bewachen. Aber dann zogen Leute weg, Coco starb, die Luft ging raus und die Homo AG löste sich auf. Auf unserem Konto war jedoch noch Geld, 3000 Stutz insgesamt. Das war etwa 1995. Patrik und ich fanden es schade,

dass in der Reitschule nichts Lesbisch-Schwules mehr stattfindet. Denn immerhin hatten wir uns diesen Platz erobert und die Hetis dazu gezwungen, sich mit uns auseinander zu setzen. Wir haben lange überlegt, was man machen könnte und wollten schliesslich versuchen, auch jüngere Menschen für ein Filmfestival zu begeistern. So mieteten wir das Brasserie-Säli für eine erste Sitzung – da kamen viele verschiedene Leute. Und so ging das sehr zackig los, bereits an der zweiten Sitzung hatten wir einen Namen.

**Was waren die ersten Ideen, die ihr hattet?**

Wichtig waren uns immer die Kurzfilme, die zwar auf den grossen Festivals laufen, aber danach in der Versenkung verschwinden. Zudem wollten wir ein Festival mit einem Wettbewerb. Wir wollten einen anständigen Preis schaffen, der sich auch auszahlt.

**Dann waren es also nicht in erster Linie politische Gründe, die zum Festival geführt haben?**

Das ist immer schwer zu trennen. Wir versuchten, in Bern etwas Kleines für uns zu machen und gleichzeitig Sichtbarkeit zu erlangen, nachdem die Homo AG gestorben war. Die Aufmerksamkeit ausserhalb der Szene haben wir auch erreicht. Und gerade die QUEERSICHT-Lounge ist ja ein Ort, der sehr Heti-friendly ist. Zudem hat man die Sichtbarkeit durch Radiobeichte und Zeitungsartikel.

**Das Medieninteresse an QUEERSICHT ist aber meist recht gering!**

In allen Zeitungen ist der Sportteil grösser als der Kulturteil. Aber das macht nichts, denn es geht in erster Linie darum, etwas für die Community zu tun. Der muss man mit solchen Festivals immer wieder den Rücken stärken. Dramatisch ist doch heute die hohe Selbstmordrate unter Jugendlichen und der Macho-Groove an den Schulen. Wenn du da eine Sissy oder eine Schwule bist, musst du dich verstecken. Mit Filmen kann man aber den Leuten die Identität stärken. Und zwar nicht nur dargestellt als Nebenfiguren, nein, sondern als Hauptfiguren! Als gutaussehende Leute, die selbstverständlich ihr Leben leben und intelligent sind!

**Später ging es ja plötzlich nicht mehr darum, nur schöne, positive und erfolgreiche Menschen zu zeigen. Sondern auch die unsauberen und kriminellen. Die Frage darum: Was waren zu Beginn die Absichten des Programms?**

Die 1990er waren vom aufkommenden Lesbian Chic geprägt. Damals ging es wirklich noch darum, dass man sich gegen das Dreckige, Stigmatisierte und Komische absetzt. Denn das ist ja typisch am frühen Lesbenfilm: Die Lesbe ist eine alte Butch, die sich zuhause eine Femme hält, welche mit dem Teddybär schmust ... Das wollten wir bekämpfen. Heute bekämpft man wieder die positiven Images.

Schwules und lesbisches Kino ist ja oft auch weisses Kino.

Ja, aber gerade am Anfang wollten wir auch exotische Filme zeigen, die Patrik auf seinen Reisen irgendwo entdeckt hat. Aber häufig war das nicht möglich, weil wir die Filme oder die Infos dazu nicht bekommen haben. So konzentrierten wir uns vor allem auf Kurzfilme aus fernen Ländern, das war einfacher.

Wie hast du die Entwicklung von QUEERSICHT miterlebt?

QUEERSICHT lebt immer noch im Geiste der Anfänge. Von der Gemütlichkeit und vom Kennenlernfaktor her ist QUEERSICHT das beste Festival. Bei den grossen hast du die Professionellen und dann das Volk, das sich vielleicht noch um Tickets prügeln darf. Das ist in Bern nicht so.

---

Die Berner Kinoarbeiterin und Regisseurin Veronika Minder hatte einen ihrer grössten Erfolge mit der abendfüllenden Dokumentation *Katzenball über lesbische Frauen in der Schweiz*. Der Film gewann unter anderem auf der Berlinale 2005 den Teddy Award für den besten Dokumentarfilm.

---

*Oral History avec Veronika Minder, initiatrice de QUEERSICHT*

## CELA COMMENÇA AVEC FORCE

Veronika, il y a dix ans, le monde gay à Berne avait un tout autre visage. Comment commencèrent les films queers (homos)?

Pour moi, cela a déjà commencé dans les années quatrevingts. J'ai reçu un job au cinéma Kellerkino, qui était un endroit important pour les lesbiennes et gays à Berne. Ici, on a diffusé pour la première fois une grande série de films: *Eine Liebe der Nacht*. Les films de Rosa von Prauheim furent montrés ainsi que beaucoup d'autres. Le thème m'a depuis toujours intéressé. Ainsi, j'ai organisé en 1991 la première série de films sur le thème du SIDA. C'est ainsi que tout a commencé.

De la même manière il y a eu dans les années quatrevingts au cinéma Kellerkino la série homo *Echte Männer, echte Frauen*, un programme très riche.

Oui, c'était vraiment le cas. Il y a aussi eu beaucoup de films, justement à cause du thème du SIDA. La série de films fut ensuite montrée dans de nombreuses villes de la Suisse, ceci a toujours été financé par des cinémas communaux. Et sinon c'était comme au QUEERSICHT festival d'aujourd'hui: du travail volontaire à n'en plus pouvoir!

La Homo AG dans l'école d'équitation Reitschule était alors le point de départ pour QUEERSICHT.

Oui, nous étions un immense groupe. Il fallait en plus surveiller la Reitschule la nuit. Mais ensuite les gens ont déménagé, Coco est mort, le souffle de vie s'est éteint, et la Homo AG s'est

dissoute. Il y avait pourtant encore de l'argent sur notre compte, 3000 francs au total. On était en 1995. Patrik et moi trouvions désolant qu'il n'y ait plus rien de gay ou lesbien dans la Reitschule. Car nous nous étions approprié cet endroit, et avons poussé les hétéros à s'intéresser à nous. Nous avons longtemps réfléchi à ce que nous pourrions faire et finalement, nous avons voulu essayer de persuader des jeunes de s'engager pour un festival de films. C'est ainsi que nous avons loué la salle Brasserie pour une première séance – beaucoup de gens différents y sont venus. Et c'était reparti avec force. Déjà lors de la deuxième séance, nous nous étions trouvé un nom.

Quelles étaient les premières idées que vous avez eues?

Les courts-métrages, qui marchent dans les grands festivals, mais qui disparaissent ensuite nous ont toujours tenu à cœur. De plus, nous voulions un festival avec un concours. Nous voulions acquérir une renommée convenable.

Alors ce n'étaient pas des raisons politiques qui ont créé le festival?

C'est toujours difficile de séparer les choses. Nous avons essayé de faire quelque chose de petit pour nous et en même temps de le rendre visible après que le groupe Homo AG se soit dissout. Nous avons réussi à attirer l'attention, et ceci également en dehors de la scène. Et justement la lounge QUEERSICHT est un endroit qui est très ouvert aux hétéros. La visibilité de notre festival s'est aussi fait par le biais de la radio et des articles de journaux.

L'intérêt des médias porté à QUEERSICHT est pourtant encore maigre!

Dans tous les journaux, la rubrique sportive est plus importante que la rubrique culturelle. Mais ce n'est pas grave, car en premier lieu, nous voulons faire quelque chose pour la communauté homosexuelle. Le taux de suicide chez les jeunes et l'intolérance dans les écoles sont aujourd'hui encore dramatiques. Si tu es un homosexuel, tu dois te cacher. A l'aide de films, il est possible de renforcer l'identité des gens. Et ceci non pas comme des personnages secondaires, mais comme des personnages centraux. Comme des gens physiquement attractifs, qui simplement vivent leur vie et qui sont intelligents!

Plus tard, on n'a pas seulement parlé de gens beaux, attractifs et pleins de succès, mais aussi des gens sales et de criminels. D'où la question: quelle était l'intention du programme à ces débuts?

Les années quatrevingts étaient marquées du lesbien chic. On enlevait le sale, le stigmatisé et le bizarre. Car c'est ainsi qu'étaient les films lesbiens typiques de cette période: une lesbienne était masculine; elle gardait une femme à la maison; elle faisait l'amour à sa petite peluche... Nous voulions nous battre contre cette image. Aujourd'hui nous nous battons à nouveau contre des images positives.

Le cinéma gay et lesbien est souvent un cinéma de blancs.

Oui, mais justement au début nous voulions également montrer des films exotiques, que Patrik avait trouvé durant ses voyages. Mais souvent ce n'était pas possible, parce que nous ne recevions pas les films ou des compléments d'informations. Donc, nous nous sommes concentrés sur les courts-métrages de pays lointains. C'était plus facile.

Comment as-tu vécu le développement de QUEERSICHT?

QUEERSICHT vit encore dans l'esprit des débuts. Du point de vue du confort, de l'atmosphère et de l'information, QUEERSICHT est le meilleur festival. Dans les grands festivals, il y a les professionnels et ensuite le peuple, qui n'ose peut-être pas se battre pour l'obtention de tickets. Ce n'est pas comme ça à Berne.

---

La réalisatrice bernoise Veronika Minder a obtenu un de ses meilleurs succès grâce à son documentaire *Katzenball* sur des femmes lesbiennes en Suisse. Le film a gagné, entre autres, le teddy award pour le meilleur film documentaire à la Berlinale en 2005.

---



*Ein Festival der Liebe*

## 10 JAHRE QUEERSICHT – EINE JUBELEI VON MANUELA KAY

Gäbe es QUEERSICHT nicht schon seit zehn Jahren, man hätte es erfinden müssen, genau wie die Schweiz, die man glücklicherweise schon vor längerem erfunden hat. Kommt man aus einem – im Vergleich zur Schweiz – Drittweltland wie ich aus der Republik Berlin, dann gleicht eine Reise in die Schweiz einem Ausflug ins Paradies und ein paar Tage QUEERSICHT einer Verjüngungskur für Herz und Geist – außer für die Leber vielleicht. Aber dafür wurde ja (komischerweise nicht in der Schweiz) die Betty-Ford-Klinik erfunden. Der Unterschied zwischen Bern und Berlin liegt natürlich in den zwei Buchstaben «li», und was fängt damit an? Richtig: Liebe! Bei Berlin steht's im Titel, in Bern im Herzen – wo will man also lieber sein? In dem kleinen, schicken Hauptstädtli, wo gutaussehende junge Familien glückliche Kinder samstagsnachmittags fröhlich durch die politisch korrekte Migros schieben oder in der großen, schmutzigen Pleite-Hauptstadt, wo Geschiedene und Alleingebliedene mürrisch versuchen, Pfandflaschen in ungepflegten Billigsupermärkten loszuwerden, um sich ein bisschen Streichwurst fürs Wochenende zu gönnen? Möchte man in der Stadt sein, die eine Reitschule mit Frauenraum(!) hat (bei uns gibt es allenfalls Frauenklos), oder dort, wo Filmfestivals nur noch von Sponsoren, Kommerz und Hollywoodunterwürfigkeit geprägt sind? Ich möchte dort sein, wo gutaussehende Frauen einem lachend die Kinokarte abreißen um anschließend charmant in gut ausgewählte schwul-

lesbische Filme einzuführen. Dort wo es gutaussehenden Männern gelingt, schwulen und lesbischen Gästen aus aller Welt für ein paar Tage ein Gefühl von Familie zu geben. Und ich möchte da sein, wo es ein «Vodkastübli» gibt. (Zur Betty-Ford-Klinik kann man dann ja immer noch).

Die besten Partys, das sexieste Festivalteam, niveauvolle Filme, gute Themen, glückliche Menschen – das ist QUEERSICHT und noch viel mehr.

Herzlichen Glückwunsch!

PS: Allein eine Frage konnte bei aller Schweiz-Begeisterung nie zufriedenstellend beantwortet werden: Meine Recherche nach dem berühmtesten Schweizer Menschen aller Zeiten wurde mit einem hilflosen «Ursula Andress?» beantwortet. Ein Grund mehr, zu versuchen, sich als Flüchtling vor Herzlosigkeit, schlechter Schokolade und hässlichen Menschen einbürgern zu lassen. Dann könnte ich ja, vielleicht, die berühmteste Schweizerin aller Zeiten zu werden?

---

Die Berliner Autorin und Filmemacherin Manuela Kay war bereits zwei Mal bei QUEERSICHT zu Gast. Im Jahr 2003 nahm sie an einer Podiumsdiskussion mit Rosa von Praunheim, Veronika Minder und David Streiff teil, im Jahr 2005 hielt sie einen Video-Vortrag zu lesbischer Pornografie.

---

*Le festival de l'amour*

## 10 ANS QUEERISCHT – UN APPLAUDISSEMENT DE MANUELA KAY

Si QUEERSICHT n'existait pas déjà depuis dix ans, il faudrait l'inventer, tout comme la Suisse, qui fut heureusement fondé depuis longtemps. Si l'on vient par contre d'un pays du tiers-monde, comme moi de la république de Berlin, un voyage en Suisse ressemble à une excursion au paradis, et quelques jours au festival QUEERSICHT ressemble à une cure de rajeunissement pour le cœur et l'esprit – sauf pour le foie peut-être. Mais pour cela on a inventé (bizarrement pas en Suisse) la clinique Betty Ford. La différence entre Berne et Berlin se trouve dans les deux lettres «li». Et quel mot commence justement avec ces deux lettres? Correct: Liebe (l'amour). A Berlin ce mot se trouve dans le titre, à Berne dans le coeur – mais où préfère-t-on être? Dans la petite capitale chic, où de jeunes familles se promènent avec des enfants heureux le samedi après-midi à travers la Migros très «politiquement correcte», ou alors dans la grande capitale sale et fauchée, où de vieilles casseroles grincheuses divorcées ou célibataires essayent tant bien que mal de trouver leur chemin dans les marchés mal soignés pour s'acheter un peu de pâte à étaler pour le week end?

Voudrait-on être dans une ville, qui a une «Reitschule» avec une pièce pour femmes (chez nous, il n'y a que des toilettes pour femmes), ou alors ici, où les festivals de films se caractérisent uniquement de sponsors et de commerce. Je voudrais être là où de jolies femmes s'arrachent les cartes de cinémas en riant pour aller voir avec charme de bons films lesbiens et gays; là où de beaux hommes réussissent à créer pour quelques jours une atmosphère familiale pour les gays et lesbiennes du monde entier.

Et je voudrais être là où il y a une petite «chambre à vodka». (On pourra toujours encore aller à la clinique Betty Ford plus tard!).

QUEERSICHT est synonyme de fêtes, de team d'organisation sexy, de films de bon niveau, de bons thèmes, de gens heureux ... et bien plus encore!

Toutes mes félicitations!

PS: une seule questions n'a encore jamais trouvé réponse satisfaisante: Ma recherche pour la personne suisse la plus connue fut toujours couronné par un «Ursula Andress» désemparé. Voici une raison de plus pour essayer de se faire naturaliser en tant que réfugié en manque de cœur et ainsi échapper au mauvais chocolat et aux gens détestables. Ainsi je pourrais peut-être devenir la suisse la plus connue de tous les temps?!

---

L'auteur et productrice de film Manuela Kay a été deux fois invitée à QUEERSICHT. En 2003, elle prit part à une discussion public avec Rosa von Praunheim, Veronika Minder et David Streiff; en 2005 elle a donné une présentation vidéo sur la pornographie lesbienne.

---

## 10 JAHRE ORGANISATORINNEN QUEERSICHT

Diese fast 60 Personen sind in zehn Jahren für QUEERSICHT herumgerannt, haben Filmrollen geschleppt, neue Streifen recherchiert, Texte geschrieben, Ansagen in Kinos gemacht, Sponsorengelder aufgetrieben, unzählige Telefonate gemacht und Tausende E-mails geschrieben. Ohne sie hätte es das Festival nie gegeben. Dies soll hier gewürdigt werden!

## 10 ANS DES ORGANISATEURS ET ORGANISATRICES QUEERSICHT

Ces presque 60 personnes ont pendant dix ans couru pour QUEERSICHT, halé des rouleaux de film, recherché des nouveaux pellicules, écrit des textes, présenté les films aux cinémas, dégoté des fonds, fait des innombrables appels téléphoniques et écrit des milliers de courriels. Sans eux, le festival n'aurait jamais existé. Ici encore une fois on rend hommage à tous!

Adrian Immer  
 Alexandra Khoury  
 Andreas Bürgisser  
 Annette Flückiger  
 Anouk Riederer  
 Benjamin Spielmann  
 Benno Rottermann  
 Christian Buser  
 Claude Rossi  
 Daniel Criblez  
 Daniel Furter  
 Elias Toledo  
 Eva Linder  
 Frédéric Kohler  
 Frank Schubert  
 Gisela Hochuli  
 Gunnar Gilgen  
 Hannah Külling  
 Henriette Fankhauser  
 Janos Liptak  
 Jasmin Wanzeck  
 Joelle Eastus  
 Juana Robles  
 Judith Schönenberger  
 Karin Hunziker  
 Katrin Ginggen  
 Lisa Eisenring  
 Lucie Kolb  
 Lukas Johner  
 Maddalena Tognola

Marc Mouci  
 Marianne Fraefel  
 Markus Baumann  
 Michele Andina  
 Monika Müller  
 Muriel Utinger  
 Nathalie Keusen  
 Nicole Ochsner  
 Nicole Gfeller  
 Patrick Moser  
 Patrik Martinez  
 Paul Mathys  
 Robert Hofstetter  
 Rose Marie Hintermeister  
 Samira Zingaro  
 Samuel Linder  
 Shivani Shankar  
 Silvia Frey  
 Silvie von Kaenel  
 Simone Gysi  
 Stefanie Arnold  
 Stephan Kuhn  
 Susanne Vonarburg  
 Thien Nguyen  
 Tilmann Holke  
 Urs Pfister  
 Veronika Minder  
 Véronique Saucy  
 Yumiko Egloff

## DIE FILME BEI QUEERSICHT VON 1997 BIS 2005

1997

**A PLACE IN THE SUN**, Constantine Giannaris, GB/Gre 1994 | **ACHILLES**, Barry Purves, GB 1995 | **ALL OVER ME**, Alex Sichel, USA 1996 | **BOMGAY, RIYAD VINCI WADIA**, Jangu Sethna, Ind 1996 | **CASTING**, Katrin Barben, CH 1995 | **DÖNERSEN ISLIK ÇAL (PFEIFE, WENN DU ZURÜCK KOMMST)**, Orhan Oduz, Türkei 1993 | **DYKE**, Lisa Hayes, Can 1996 | **ES WAREN VIELMEHR DIE SCHÖNSTEN, DIE ICH BESASS**, Samantha Maria, D 1997 | **HELDINNEN DER LIEBE**, Nathalie Percillier, D 1997 | **HUSTLER WHITE**, Bruce LaBruce & Rick Castro, Can/D/USA 1996 | **INN TROUBLE**, Cristina Rey, USA 1996 | **JODIE AN ICON**, Prathiba Parmar, GB 1997 | **JUST A LITTLE CRUSH**, Louise Wadley, GB 1995 | **KAMASUTRA**, Nina Wild, CH 1997 | **KILLER BABE**, Annie Wright, Can 1996 | **L'AMOUR EST A REINVENTER - DIX HISTOIRES D'AMOUR AU TEMPS DU SIDA**, Diverse, F 1996 | **LIKE GRAINS OF SAND**, RyosGBe Hashiguchi, Jap 1995 | **MURDER AND MURDER**, Yvonne Rainer, USA 1996 | **NERVOUS ENERGY**, Jean Stewart, GB 1995 | **NIETTAS' DIARY**, Gabriella Romano, GB 1996 | **ON EARTH AS IT IS IN HEAVEN**, Ross Crookshank, GB 1996 | **SPICY MOVIE**, Alfred Ryff, CH 1996 | **STOLEN GLIMPSE**, Kurt Vesterkov, Dän 1996 | **THE WATERMELON WOMAN**, Cheryl Dunye, USA 1995 | **TRANSSEXUAL MENACE**, Rosa von Praunheim, D/USA 1995 | **UNBOUND**, Claudia Morgando Escanilla, Can 1995 | **UNEROBED'ETE**, François Ozon, F 1996 | **WEISSE NÄCHTE IN HELLBLAU UND ROSA**, Mahide Lein, d'Oro Etzler, D 1997 | **ATEMLOS**, Marc Mouci, CH 1997.

1998

**A STAR IS PORN**, Todd Austin, GB 1997 | **ALTRE STORIE**, Claudio Cipelletti, Valerio Governi, I 1997 | **B+B**, Karin Oettli, CH 1996 | **BENT**, Sean Mathias, GB 1997 | **CABIRA, PRISCILLA E LE ALTRE**, Fabrizio Celestini, I 1997 | **CAT SWALLOWS PARAKEET AND SPEAKS**, Ileana Petrobruno, Can 1996 | **COSTA BRAVA**, Marta Balletbò-Coll, Esp 1994 | **DES MAJORETTES DANS L'ESPACE**, David Fourier, F 1996 | **DYKE BLEND**, Eva Weber, GB 1996 | **FAMILY VALUES**, Hans Gelke, USA/CH 1996 | **IT'S IN THE WATER**, Kelli Herd, USA 1996 | **LATE AT NIGHT**, Stefanie Jordan, Claudia Zoller, Stefanie Saghri, D 1997 | **LIKE IT IS**, Paul Oremland, GB 1997 | **ONLY THE BRAVE**, Ana Kokkinos, Aus 1995 | **PIERRE & GILLES**, Love Stroiies Michael Aho, F 1997 | **SAINT**, Bavo De-furne, Bel 1996 | **SEX/LIFE IN L.A.**, Jochen Hick, D 1998 | **SEXUAL INSURANCE INC.**, Lee Wind, USA 1996 | **SHOOT ME ANGEL**, Amal Bedjaoui, F 1995 | **TWISTED SHEETS**, Chris Deacon und Cheryl Zalameda, Can 1996 | **UNTERNEHMEN ARSCHMASCHINE**, Mara Matuschka, Gabriele Szekatsch, Oes 1997.

**A COMIC, A FAIRYTALE, A LOVE-STORY**, Hans Gelke, CH 1999 | **A FEW GOOD KEN**, Bepen, USA 1995 | **AMA-LA**, Roberta Marques, Bras 1997 | **ANYTHING ONCE**, Dan Aeberhard, USA 1998 | **BELLA**, Karen Nobes, Nz 1998 | **BLIND FAITH**, Ernest Dickerson, USA 1999 | **BØLGENE**, Frank Mosvold, Nor 1998 | **COMPANIONS – TALES FROM THE CLOSET**, Cecilia Neant-Falk, Swe 1996 | **DIRTY BABY DOES FIRE ISLAND**, Todd Downing, USA 1998 | **DR. AMOEBA DOES SEX**, Eddie Mort, Aus 1997 | **EMMA & LOUISE**, Frédérique Joux & Stéphane Piat, F 1998 | **EVI ERZÄHLT KLARTEXT ZUM 1. MAL**, Sabine Tünschel & Tina Z'Rotz & Muriel Utinger, CH 1998 | **FERKEL**, Luc Feit, D 1999 | **FOREVER BOTTOM!**, Nguyen Trinh Huang, USA 1999 | **GET REAL**, Simon Shore, GB 1998 | **GIFTWRAP**, Liza Johnson, USA 1998 | **GINGER BEER**, Seamus Rea, GB 1999 | **HIGH ART**, Lisa Cholodenko, USA 1998 | **INDEPENDENTLY BLUE**, Sarah Neal, Aus 1997 | **JIMMYS' SOUL**, Reto Hauser, CH/USA 1998 | **KALIN'S PRAYER**, De Sales, USA 1998 | **LA DIFFERENCE**, Rita Küng, CH 1999 | **LE TRAITE DU HASARD**, Patrik Mimouni, F 1998 | **LES CORPS OUVERTS**, Sébastien Lifshitz, F 1997 | **LETZTE TROPFEN**, Claudia Huttenlocher, CH 1999 | **LOLA UND BILIDIKID**, Kutlug Ataman, D 1998 | **MALIK**, Jean Roké Patoudem, F 1996 | **MON COPAIN RACHID**, Philippe Barassat, F 1997 | **NESSUNO UGUALE**, Claudio Cipelletti, I 1998 | **ONLY YOU**, Marc Mouci, CH 1999 | **ORANGE**, Gisela Hochuli, Ursle von Mathilde, CH 1999 | **OUT OF SEASON**, Jeanette L. Buck, USA 1998 | **PEPPERMILLS**, Isabel Hegner, USA/CH 1998 | **POURQUOI PAS MOI?**, Stéphane Giusti, F 1998 | **RAPIDO FINALE CON PASSIONE**, LGBi Massa, I 1999 | **RULES OF THE GAME**, Jörg Fockele, D/USA 1998 | **SABORAMI**, Claudia Morgado Escanilla, Can 1997 | **YELLOW FEVER**, Raymond Yeung, GB 1998 | **YOUR KISS**, Brad Robinson, USA 1998.

2000

**4 PM**, Lea Morement & Sam Backhurst, GB 2000 | **AMIC / AMAT**, Ventura Pons, Esp 1998 | **BELOW THE BELT**, Dominique Cardona & Laurie Colbert, Can 1999 | **BOOT CAMP**, John S. Matthews, USA 1996 | **HARTES BROT**, Natalie Percillier, D 1999 | **HI I'M STEVE**, Robert Kennedy, Can 1999 | **HOME FOR CHRISTMAS**, Frank Mosvold, Nor 2000 | **IF THESE WALLS COULD TALK – WOMEN LOVE WOMEN**, Anne Heche & Martha Coolidge & Jane Anderson, USA 2000 | **KAMPVUUR**, Bavo Defurne, Belgien 1999 | **LES YEUX FERMES**, Olivier Py, F 1999 | **LIVING WITH PRIDE**, Ruth Ellis@100, Yvonne Welbon, USA 1999 | **MAKBUL – HIS FAVOURED ONE**, Hüseyin Karagoz, Türkei 1999 | **NO ONE SLEEPS**, Jochen Hick, D 2000 | **ONE SMALL STEP**, Catherine Crouch, USA 1999 | **PRESQUE RIEN**, Sébastien Lifshitz, F 1999 | **REVOIR JULIE**, Jeanne Crépeau, Can 1998 | **THE GRASS IS GREENER**, Amanda Raine, GB 1999 | **THE INVESTIGATOR**, Chris Oxley, GB 1996 | **TOLERANCE**, Nijjar Bobby, Can 1999.

2001

**AUSZEIT**, Silke Enders, D 1997 | **BARE**, Deb Strutt & Liz Baulch, Aus 2001 | **CHILL OUT**, Andreas Struck, D 2000 | **COFFEE DATE**, Stewart Wade, USA 2001 | **DACAN**, Mohamed Camara, Guinea/F 1997 | **DER**

**KUSS**, Petra Bondina Volpe, D 1999 | **ERE MELA MELA**, Daniel Wiroth, F 2001 | **FORBIDDEN FRUIT**, Sue Maluwa Bruce, D 2000 | **GAUDI AFTERNOON**, Susan Seidelman, Esp 2000 | **GELEE PRECOCE**, Pierre Pinaud, F 1999 | **GEM**, Arie Hirsh, Aus 2000 | **HEALTH STATUS SURVEY**, Safiya Randera, Can 2000 | **JOHNY GREYEVES**, Jorge Manzano, Can 2000 | **KIMBERLY**, Bettina Disler, Aus/CH 2000 | **LENCERIA DE OCASION**, Teresa Marcos, Esp 1999 | **OUT: MAKING OF A REVOLUTIONARY**, Sonja de Vries & Rhonda Collins, USA 2000 | **PASSENGERS**, Francine Zuckerman & Paula Fleck, Can 2000 | **SA TREE LEX**, Yongyooth Thongkonthun, Thail 2000 | **SONNE SCHAUN**, Peter A. Kaiser & Ivan Madeo, CH 2001 | **SWIMMING**, Robert A. Siegel, USA 1999 | **THE BURNING BOY**, Kieran Galves, Aus 2000 | **THE CHOSEN FAMILY**, Maureen Bradley, Can 2001 | **THE TELL-TALE VIBRATOR**, Jill Chamberlain, USA 1998 | **TOM CLAY JESUS**, Hoang A. Duong, USA 2001 | **TREMBLING BEFORE G-D**, Sandy Simcha Dubowski, Isr/USA 2000 | **YELLOW PEPPERS**, Tammar Barkai, Ronit Foux, Israel 2000.

2002

**A FAMILY AFFAIR**, Helen Lesnick, USA 2001 | **ALT OM MIN FAR**, Even Bonestad, Nor 2001 | **APENBARINGEN**, Jan Otto Wiig, Nor 2001 | **CELEBRATION**, Daniel Stedman, USA 2001 | **DADDY & PAPA**, Jonny Symons, USA 2002 | **DANCE**, Doris Ng, China 2001 | **EDIFICIO COPACABANA**, Alexandre Dacosta, Bras 2002 | **EN TILFELDIG HISTORIE (AN ACCIDENTAL STORY)**, Rahmam Milani, Nor 2000 | **ENTREVUE**, Marie Pierre Huster, F 1999 | **EVOCACIONES**, Alejandra Borja, Esp 2001 | **FLEEING BY NIGHT**, Li-Kong Hsu /Chi Yin, Taiwan 2000 | **FOOD OF LOVE**, Ventura Pons, Esp/USA 2001 | **FOTOSTAR**, Michele Andina, CH 2002 | **INTERVIEWS WITH MY NEXT GIRLFRIEND**, Cassandra Nicolaou, Can 2001 | **JEFFREY'S HOLLYWOOD SCREEN TRICK**, Todd Downing, USA 2001 | **JUSTE UNE FEMME**, Mitra Farahani, F 2000 | **LA PARADE - NOTRE HISTOIRE**, Lionel Baier, CH 2001 | **LEZ BE FRIENDS**, Lisa Hayes, Can 2001 | **LOVE LTD.**, Jennifer Phang, USA 1999 | **MIRACLE BABY**, Mona Lenz, D 1998 | **MIVTZAH YY**, Oded Lotan, Israle 2000 | **NATHALIE**, Diana Knezevic, D 2002 | **TAN DE REPENTE**, Diego Lerman, Arg 2002 | **THE TEN RULES (A LESBIAN SURVIVAL GUIDE)**, Lee Friedlander, USA 2001. **THE TRUTH ABOUT GAY SEX**, Kristiene Clarke, GB 2001 | **TUNTEN LÜGEN NICHT**, Rosa von Praunheim, D 2001 | **UNDER ONE ROOF**, Todd Wilson, USA 2002 | **UTGBT(LUST)**, Dag Johan Haugerud, Nor 2000 | **YOU2**, Pascale Simmons, NI 2001.

2003

**A CAUSE D'UN GARÇON**, Fabrice Cazeneuve, F 2001 | **ALICE**, Sylvie Ballyot, F 2002 | **BLOW**, Marie Craven, Aus 2002 | **COMIZI D'AMORE**, Pier Paolo Pasolini, I 1963 | **D.E.B.S.**, Angela Robinson, USA 2003 | **EXIT**, Anna Margarita Albelo, F 2000 | **FREMRAGENDE TIMER**, Lars Daniel & Krutzkoff Jacobsen, Nor, 2002 | **FRÜHSTÜCK**, Alexander Pfeuffer, D 2002 | **GIVE OR TAKE AN INCH**, Lee Friedlander, USA 2002 | **GRENSELOS KJAERLIGHET**, Sara Johnsen, Nor 2002 | **HREIN OG BEIN (STRAIGHT OUT - STORIES FROM ICELAND)**, Hrafnhilur Gunnarsdottir & Thorvaldur Kristinsson, Isl 2003 | **I RACCONTI DI CANTER-**

**BURY**, Pier Paolo Pasolini, I/F 1971 | **ICH KENN KEINEN - ALLEIN UNTER HETEROS**, Jochen Hick, D 2002 | **IL DECAMERONE**, Pier Paolo Pasolini, I 1970 | **IL FIORE DELLE MILLE E UNA NOTTE**, Pier Paolo Pasolini, I/F 1974 | **JIN NIAN XIA TIAN**, Li Yu, China 2001 | **KIKI UND TIGER**, Alain Gsponer, D/CH 2002 | **KISS AND TELL**, Michaline Babich, USA 2003 | **LESBISK I KAUTOKEINO**, Nils John Porsanger, Nor 2001 | **LUNATA SAS SINITE OCHI**, Pencho Kunchev, Bulg 2001 | **MAMBO ITALIANO**, Émile Gaudreault, Can 2003 | **MIL NUBES DE PAZ CERCAN EL CIELO, AMOR, JAMAS ACABARAS DE SER AMOR**, Julán Hernández, Mex 2002 | **NO SECRET ANYMORE: THE TIMES OF DEL MARTIN AND PHYLLIS LYON**, Joan E. Biren, USA 2003 | **O FANTASMA**, Joao Pedro Rodrigues, Port 2000 | **PARADISCO**, Stéphan Ly-Cuong, F 2002 | **PARADISE LOST**, Inge Blackman, GB 2002 | **POETIX**, JY O'Neal, USA 2002 | **PRETTY LADIES: A SUPER8 EXPLOSION**, Catherine Crouch, USA 2001 | **SALO - DIE 120 TAGE VON SODOM**, Pier Paolo Pasolini, I/F 1975 | **SCHLORKBABIES AN DER RASTSTÄTTE**, Petra Volpe, D 2002 | **SICHTWEITEN**, Samira El-Maawi, CH 2003 | **S'NÖCHSCHTMOL**, Lawrence Grimm, CH 2003 | **SUMMERBLUES**, Frank Mosvold, Nor 2002 | **SUMMERZMORGE**, Samira Zingaro, CH 2003 | **TALES FROM THE POWDERROOM**, Darren Burgess, Aus 2001 | **TANI TATUWEN PIYABANNA (FLYING WITH ONE WING)**, Asoka Handagama, Sri Lanka 2002 | **TARGET AUDIENCE**, David Kittredge, USA 2002 | **TEOREMA**, Pier Paolo Pasolini, I 1968 | **THE GIFT**, Louise Hogarth, USA 2002 | **THEY STILL SMILE**, Irina Sizova, Belarus 2001 | **UN MONDO D'AMORE**, Aurelio Grimaldi, I 2002 | **UTES ENDE - NEVER TRUST A COW**, Nathalie Percillier, D 2002 | **YOSSI UND JAGGER**, Eytan Fox, Israel 2002.

2004

**ALMOST THERE**, Sigal Yehuda & Joelle Alexis, Gre 2003 | **AND THE BAND PLAYED ON**, Roger Spottiswoode, USA 1993 | **APRIL'S SHOWER**, Trish Doolan, USA 2003 | **BANG, BANG, JE T'AIME**, Myriam Donnasice, F 2002 | **BARBARA**, Franziska Schlienger, CH 2003 | **BEFORE NIGHT FALLS**, Julian Schnabel, USA 2000 | **CACHORRO**, Miguel Albaladejo, Esp 2003 | **D.E.B.S.**, Angela Robinson, USA 2003 | **DANGEROUS LIVING: COMING OUT IN THE DEVELOPPING WORLD**, John Scagliotti, USA 2003 | **DON'T YOU WORRY IT WILL PROBABLY PASS**, Cecilia Neant-Falk, Swe 2003 | **EAST PALACE, WEST PALACE**, Zhang Yuan, China 1996 | **FIRE**, Deepa Mehta, Ind/Can 1996 | **FLAMMEND HERZ**, Andrea Schuler & Oliver Ruts D, CH 2003 | **GARÇON STUPIDE**, Lionel Baier, CH 2004 | **HOI MAYA**, Claudia Lorenz, CH 2004 | **LA FIDANZATA**, Petra Volpe, CH 2004 | **LISTEN**, Susan Justin, Can 2004 | **LITTLE BLACK BOOT**, Colette Burson, USA 2003 | **LOST AND DELIRIOUS**, Léa Pool, Can 2001 | **NIGHT LIFE**, Gregory DGBE, USA 2002 | **O BLI HOS MEG**, Anette Oster. Nor 2002 | **REDENÇAO DE OGUM**, Moira Toledo, Bras 2002 | **ROBIN'S HOOD**, Sara Millman, USA 2003 | **SAME DIFFERENCE**, Harry Richards, GB 2002 | **SAVED BY THE BELLES**, Ziad Touma, Can 2003 | **SPIN**, Cath Le Couteur, GB 2003 | **STILLE LANDSKAP**, Rahman Milani, Nor 2003 | **THE HARD WAY**, Ronan Burke, Irl 2002 | **THE NEARLY UNADVENTUROUS LIFE OF ZOE CADWAULDER**, Buboo Kakati,

USA 2003 | **THE RASPBERRY REICH**, Bruce LaBruce, D 2004 | **TIPPING THE VELVET**, Andrew Davies, GB 2003 | **TITINA**, Sylvie Cachin, CH 2004 | **UN BEAU JOUR, UN COIFFEUR**, Gilles Bindi, F 2004 | **YOU FAKE**, Maureen Bradley, Can 2003.

2005

**20 CENTIMETROS**, Ramón Salazar, Esp 2005 | **A KNOCKOUT**, Tessa Boerman & Samuel Reiziger, NL 2004 | **ANNIE SPRINKLE'S AMAZING WORLD OF ORGASM**, Annie Sprinkle & Sheila Malone, USA 2004 | **BETWEEN THE BOYS**, Jake Yuzna, USA 2004 | **BILLY'S DAD IS A FUDGE-PACKER**, Jamie Donahue, USA 2004 | **KARDESLER**, Deniz Buga, Tür 2003 | **BUTTERFLY**, Yan Yan Mak, China 2004 | **CAIRO CALLING**, Xiaodan He & Joseph Antaki, Can 2005 | **CHRISTOPHER & GORDY**, Frank Mosvold, Nor 2004 | **COMING OUT AT WORK IS HARD TO DO**, Kylie Eddy, Aus 2004 | **COMING OUT**, Heiner Carow, DDR 1989 | **CYCLES OF PORN**, Jochen Hick, D 2005 | **DANI & ALICE**, Roberta Marie Munroe, Can/USA 2005 | **DELIRIOUSLY JEN**, Angus Oblong, USA 2004 | **EGYMASRA NEZVE ÖLELKEZÖ TEKINTETEK**, Karoly Makk, Ungarn 1982 | **EIN NEUES LAND**, Kerstin Nickig, Rus/D 2004 | **EMBRASSER LES TIGRES**, Teddy Lussi-Modeste, F 2004 | **FUNNY KINDA GUY**, Travis Reeves, Schottland 2004 | **GETTING TO KNOW YOU**, Liz Lachmann, USA 2004 | **GO WEST**, Ahmed Imamovic, Bosnien 2005 | **GOLDFISH MEMORY**, Liz Gill, Irland 2003 | **IMMORTAL MUSE**, Sue Giovanni, GB 2005 | **LES COUILLES DE MON CHAT**, Didier Bénureau, F 2004 | **LOVE NEVER DIES**, Frank Aron Gardso & Eirik Tyrihjel, Nor 2003 | **LUCIOLES**, Dalida Kadri, F 2004 | **MALHOLANDRAJV**, Anca Daucikova, Slova-kei 2003 | **MÄNNER, HELDEN, SCHWULE NAZIS**, Rosa von Praunheim, D 2005 | **MOUSTACHE**, Vicki Sugars, Aus 2004 | **MYSTERIOUS SKIN**, Gregg Araki, USA 2004 | **OBERST REDL**, Istvan Szabo, Ungarn/D/Oes 1984 | **PASHKE UND SOPHIA**, Karin Michalski, Albanien/D 2003 | **POWERPLAY**, Greg Lawson, NL 2003 | **PRODUCING ADULTS**, Aleksí Salmanpera, Finn 2004 | **SI-RITE STORY**, Filip Malik & Honza Bocek, Tschechien 2004 | **SOLO**, Martha Newbiggin, Can 2005 | **SOMETHING ELSE**, Shannon Oliffée, Can 2004 | **YAWMIYAT A'HIR**, Tawfik Abu Wael, Palästina 2001 | **DISI DUBOKO**, Dragan Marinkovic, Serbien-Montenegro 2004 | **TALKING IN TONGUES**, Tonje Gjevjon, Nor 2003 | **SEDMI-KRASKY**, Vera Chytilová, Tschechoslowakei 1966 | **THE HOMOLULU-SHOW**, Frank Mosvold, Nor 2004 | **THE SADNESS OF JOHNSON JOE JANGLES**, Jeffrey St. Jules, Can 2004 | **THREE MONTHS WITH POOK**, Jack Feldstein, Aus 2000 | **UMSONST GELEBT: WALTER SCHWARZE**, RosavonPraunheim, D 2005 | **UNANOSINAMOR**, Anahí Berneri, Arg 2004 | **YA LYUBLJU TEBYA**, Olga Stolpovskaja & Dmitry Troitsky, Rus 2004.



QUEERSICHT WURDE  
ERMÖGLICHT DURCH DIE  
FREUNDLICHE  
UNTERSTÜTZUNG VON:

QUEERSICHT A PU  
ETRE ORGANISE GRACE  
AU SOUTIEN DE:

KulturStadtBern | Amt für Kultur Kanton Bern  
360° | Adriano's Bar & Café | AG51 Metallwerkstatt | AIDS-Hilfe  
Bern Augenwerk | Basisdruck | bewegungsmelder | Brauerei  
Egger | BOA | Buchhandlung Irene Candinas | Créafloristique |  
ensuite | FELS | Fonds Respect | FRAZ | Frizerie | HAB Homo-  
sexuelle Arbeitsgruppen Bern Hotelplan Bern | LOS Lesbenor-  
ganisation Schweiz | Network | Pink Cross | Restaurant Du  
Nord | sato.Schlaf.Räume | Thalia | Valiant Bank Velokurier-  
laden Bern

**EIN GANZ HERZLICHER DANK GEHT AN:  
MERCI DU FOND DU COEUR A:**

Kino ABC mit Elisabeth Marti und Herr Balachandran | Ciné-  
matte mit Barny Schürch und Raffaella Zimmermann | Keller-  
kino mit Hanspeter Sperisen | Kino Kunstmuseum mit Rosa  
Maino und Liz Winiger | Kino in der Reitschule mit Lilo Spahr  
und Giorgio Andreoli | die Frauen vom Frauenraum | Soul Le  
Pont und Körper-Dojo-Team.

Maddalena Tognola | Markus Baumann | Nathalie Keusen |  
Veronika Minder | Werner Bucher | Patrik Martinez | Manuela  
Kay | Brian Robinson | Marc Siegel und Daniel Hendrickson |  
Veronika Minder Patrik Martinez | bee-flat | Judith Schönen-  
berger und Corina Steiner Matt Fox (Outsiders Liverpool Les-  
bian & Gay Film Festival) Phippu Berger | Rose Troche | Sibylle  
Hausegger und Kratz-Crew | Gabriel Ammon und Stéphanie  
Hammer.

und an die zahlreichen Helferinnen und Helfer, die uns wäh-  
rend der Festivalzeit tatkräftig unterstützen. Danke den Filme-  
macherinnen und Filmemachern sowie den Verleihen, die ihre  
Filme zur Verfügung gestellt haben.

Merci à toutes les collaboratrices et tous les collaborateurs bé-  
névoles, qui ont aidé à organiser le festival. Merci aussi aux réa-  
lisatrices, réalisateurs et distributeurs qui nous ont mis à dispo-  
sition leurs films.